|  |  |
| --- | --- |
| The purpose of this Agreement is to define the ownership and responsibilities, between the Merchant and the Saudi Investment Bank, with regard to the various components relating to the MADA-POS service, whereby a customer deals with a Merchant’s Outlet (Business Site/Branch) through a valid MADA Payment Card. | إن الغرض من هذه الاتفاقية هو تعريف الملكيات والمسؤوليات بين التاجر والبنك السعودي للاستثمار فيما يتعلق بالعديد من العناصر المرتبطة بخدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات؛ حيث يتعامل العميل مع منفذ بيع (موقع عمل/فرع) التاجر من خلال بطاقة مدفوعات سارية وتحمل شعار للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| With the help of God Almighty, this Agreement has been entered into on H, by and between: the Saudi Investment Bank, as the First Party, hereinafter called as the “Bank”  | تم بعون الله إبرام هذه الاتفاقية في يوم.       من شهر       لعام       بين كل من البنك السعودي للاستثمار كطرف أول والسادة       |
| and Ms.      , a duly registered enterprise, CR #      , with head office address at      , hereinafter referred to as the "Merchant". | وهي مؤسسة مسجلة وعنوان مكتبها       ويشار إليها في هذه الاتفاقية بــ "التاجر" وتحمل سجلاً تجارياً رقم       كطرف ثاني. |
| **Recitals:** | **وحيث أن:**  |
| The Saudi Investment Bank is an associate member of the Electronic Fund Transfer (EFT) system; which enables a card holder of the Saudi Payments Network (MADA) to process a payment to a company, firm or a person who is also an associate in this system (hereinafter referred to him/her as the "Merchant") for the value of goods or services provided by the Merchant, by transferring the required amount from the bank account of the Saudi Payments Network card holder to the bank account of the Merchant with one of the member banks in the Saudi Payments Network (MADA). | البنك السعودي للاستثمار يرتبط كعضو مشارك بنظام التحويل الإلكتروني للأموال؛ بما يمكِّن حامل بطاقة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) من تفعيل السداد من خلاله لشركة أو مؤسسة أو شخص مشترك آخر في هذا النظام (ويشار إليه/ إليها في هذه الاتفاقية بـ "التاجر") لقيمة بضائع أو خدمات وفرها له التاجر، وذلك بتحويل المبلغ المطلوب من الحساب المصرفي لحامل بطاقة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى الحساب المصرفي الخاص بالتاجر لدى أحد البنوك الأعضاء في الشبكة السعودية للمدفوعات. |
| It is the Merchant’s desire to use the EFT system provided by the Saudi Investment Bank in the transaction of goods and / or services, and the collection of funds owed to him (according to the agreement concluded with the Saudi Investment Bank for the reimbursement of funds or any amounts to the holder of the bank’s card, and any other types of transfers, including electronic funds transfer (ETF) through points of sale (POS) that are determined from time to time. | التاجر يرغب في الاستفادة من نظام التحويل الإلكتروني الذي يوفره البنك السعودي للاستثمار فيما يقدمه التاجر من بضائع و/أو خدمات، وتحصيل المبالغ المستحقة له (طبقاً للاتفاقية مع البنك السعودي للاستثمار) ورد الأموال أو أية مبالغ لحامل البطاقة المصرفية، وأية أنواع أخرى من التحويلات التي تتضمن تحويلاً إلكترونياً للأموال من خلال نقاط البيع التي يمكن أن تُحدد من وقت لآخر. |
| 1. **Definitions**
 | 1. **التعريفات**
 |
| The following terms used in this Agreement shall have the meanings assigned to them as defined hereunder. | تحمل المصطلحات والألفاظ التالية المعاني الموضحة في هذه المادة: |
| **Saudi Investment Bank:** A banking institution, which is a member of MADA and which has entered into an agreement with the Merchant to accept MADA-POS transactions that are facilitated by the Bank. | **البنك السعودي للاستثمار**: هو مؤسسة بنكية عضو في الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والذي يدخل في اتفاقية مشتركة مع التاجر يقبل بمقتضاها تحويلات نقاط البيع الخاصة بالشبكة والتي يوفرها البنك ذاته. |
| **Card Issuing Bank:** A Bank with which the Cardholder has an account and a MADA Payment Card designated for use in connection with MADA-POS transactions. | **البنك الذي يصدر البطاقة:** هو البنك الذي يحتفظ فيه حامل البطاقة بحساب وبطاقة مدفوعات تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) مخصص لإستخدامها لمعاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| **EMV:** Acronym for Europay, MasterCard, and Visa, which enables issuing banks, merchants and consumers to use chip cards and PoS terminals with added security and functionality. | **: EMV**وهو رمز مختصر لنظام المدفوعات الأوروبي EuroPay و ماستر كارد و فيزا، والتي من خلالها يمكن للبنوك المصدِرة لمثل هذه البطاقات والتجار والمستهلكين من التعامل مع ذات شريحة وأجهزة مزودة بوظائف ومواصفات حماية إضافية. |
| **Forced Reconciliation:** In exceptional circumstances, where a Merchant has failed to perform reconciliation at a PoS Terminal within the specified timelines, the Saudi Investment Bank will ‘force reconcile’ the terminal. | **الموازنة الإجبارية:** وهي عملية تتم في الظروف الاستثنائية وفي حالة فشل التاجر في تنفيذ عمليات الموازنة من خلال نقاط البيع قبل الوقت المسموح والمحدد، وهنا يكون على البنك السعودي للاستثمار أن يقوم بموازنة اضطرارية. |
| **International Card Schemes:** Includes, among others, Visa, MasterCard and American Express. | **أنظمة بطاقات الدفع العالمية:** وتشمل أنظمة المدفوعات المالية العالمية مثل فيزا، ماستر كارد وأمريكان اكسبرس وغيرها. |
| **Merchant:** Company, corporation, government body or other person who has a Merchant Account and an existing and ongoing relationship with a KSA-regulated Bank designated to allow any cardholder using a valid MADA Payment Card or any other approved payment card (local or international) PIN to pay for goods and/or services, and has contractually agreed to accept the payment device as a method of payment at their premises (Company, corporation, government body or person). | **التاجر:** ويتمثل في شركة، مؤسسة، هيئة حكومية، أو شخص يحتفظ بحساب وله علاقة قائمة مع بنك معنيّ معتمد بناء على الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية مشارك في خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، بما يسمح لحامل البطاقة المصرفية سارية المفعول بتسديد قيمة بضائع و/أو خدمات ويقبل بجميع المتطلبات التعاقدية والقانونية للتعامل مع أجهزة نقاط البيع كوسيلة دفع داخل الكيان الخاص به (شركة، مؤسسة، هيئة حكومية، أو شخص).  |
| **“Merchant’s Account”:** An account or record held with the Saudi Investment Bank used for the purposes of settlement of MADA-POS transactions. All current KSA regulations and rules are applicable to the opening and maintenance of this account. This account must be settled on a regular basis and must conform to the requirements stated in detail under clauses 5 and 7 of this Agreement. | **حساب التاجر:** حساب أو سجل يحتفظ به البنك السعودي للاستثمار لاستخدامه في أغراض تسوية عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. ويتم وفقاً له تطبيق جميع القواعد والأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية حال فتح الحساب والاحتفاظ به. وهنا تجب تسوية الحساب في أوقات منتظمة والعمل وفقاً للمتطلبات الواردة تفصيلياً في الأقسام 5 و7 من هذه الاتفاقية |
| **Merchant’s Name:** The name which appears upon the printed MADA-POS Receipt and the name which appears upon the Merchant’s Account(s) relating to all MADA-POS transactions performed at the agreed Merchant’s Outlet. | **اسم التاجر:** الاسم الذي يظهر في أعلى إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) حال طباعته كما يظهر أيضاً اسم صاحب حساب التاجر المخصص لعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي يتم تنفيذها لدى منافذ بيع التاجر المتفق عليها. |
| **Merchant’s Outlet (Places of Business/Branches:** Any of the Merchant’s retail outlets, or places of business through which the Merchant conducts its business and in which one or more MADA-POS terminals may be installed. | **منافذ بيع (مواقع أعمال/فروع) التاجر**: أي من منافذ التجزئة لدى التاجر أو مواقع أعماله والتي من خلالها يقوم التاجر بتشغيل أعماله، والتي يمكن فيها تركيب جهاز أو عدة أجهزة كنقاط بيع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| **Off-Line Transactions:** A card and terminal-controlled process that allows a chip-initiated request to be processed in a below-floor limit environment offline without sending the request online through MADA to the Issuer for authorization. | **التحويلات غير المباشرة (Offline):** عملية دفع من خلال جهاز أو بطاقة يتم فيها تقديم الطلب يدوياً عبر شريحة إلكترونية وإرساله بصورة غير مباشرة ضمن سقف أعلى محدد ، ودون الاتصال المباشر إلكترونياً بنظام البنك، لتمرير الطلب عبر الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى البنك الذي يصدر البطاقة لاعتماده أو الموافقة عليه. |
| **Purchase with Cash-back:** A service enabled through the MADA scheme, facilitated through the MADA Point of Sale (PoS) terminal, which allows the cardholder to draw cash, (only) in addition to making a purchase payment at Point of Sale. Such cashback facility shall be subject to a daily maximum withdrawal value, and will always be authorized online. | **السحب النقدي:** خدمة مفعلة من خلال نظام الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) عبر أجهزة نقاط البيع والتي تسمح لحاملي البطاقات المصرفية من إجراء عمليات السحب النقدي مع عمليات الشراء العادية. وينطبق على خدمة السحب النقدي الحد اليومي الأعلى للسحب النقدي، ودائماً ما تتطلب التوثيق الإلكتروني المباشر لعملية السحب هذه. |
| **Operating Manuals:** The Manuals issued by The Saudi Investment Bank to Merchants, setting out the regulations relating to the use and operations of the MADA-POS Terminal devised and issued by the Saudi Investment Bank as amended from time to time. | **أدلة التشغيل:** الأدلة المصدرة من قبل البنك السعودي للاستثمار الخاصة بالتاجر وتتضمن الأنظمة المتعلقة باستخدام أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، ويجري عليها البنك السعودي للاستثمار تعديلات من وقت لآخر. |
| **PCI DSS:** These are Payment Card Industry Data Security Standards developed by the PCI Security Standards Council to ensure financial data security standards of particular relevance to Merchants in respect of securing/protecting card holder data (card number, etc.). | **معايير حماية البيانات في صناعة بطاقات الدفعPCI DSS :** وهي معايير عالمية يضعها المجلس العالمي لصناعة بطاقات الدفع ويتم تطويرها للتأكد من تطبيق معايير أمن البيانات المالية ذات الصلة بالتجار، وتطبيق معايير خاصة بحماية وتأمين بيانات حاملي البطاقات (مثل : رقم البطاقة، وغيرها.) |
| **PCI PED:** This is a Payment Card Industry PIN Entry Device designed by the PCI Security Standards Council to secure personal identification number (PIN) based transactions globally and apply to devices that accept PIN entry for all PIN based transactions. | **جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية (PIN) لبطاقات الدفع PCI PED :** معايير يضعها المجلس العالمي لصناعة بطاقات الدفع لحماية العمليات الدولية تعتمد على الأرقام السرية / أرقام التعريف الشخصية (PIN)، وتنفذ بواسطة أجهزة تقبل إدخال الأرقام السرية / أرقام التعريف الشخصية (PIN) لهذا النوع من العمليات المعتمدة على الأرقام الشخصية السرية. |
| **MADA:** The Saudi Payments Network, developed by the Regulatory Authorities. | **الشبكة السعودية للمدفوعات:** هي الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي طورتها الجهات الرقابية. |
| **MADA Mark:** The name of the logotype of MADA, including any registration thereof. | **علامات الشبكة السعودية للمدفوعات:** اسم أو شعار الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بما في ذلك أي رمز مسجل لها (مدى). |
| **Payment Card:** A plastic EMV compliant card, issued by a Card Issuing Bank from time to time for use in MADA- POS transactions, embedded with an integrated circuit, or chip, that communicates information to an electronic payment terminal device, which can be used online and offline, depending on the risk parameters upon the card and/or terminal. | **البطاقة المصرفية:** بطاقة متوافقة مع بطاقات EMV البلاستيكية والتي تصدر عن أحد البنوك " البنوك المصدرة للبطاقات" من وقت لآخر لاستعمالها في معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وتشير إلى تلك الشريحة الممغنطة التي تتداول المعلومات البنكية عبر جهاز إلكتروني للدفع والذي يمكن استخدامه بصورة مباشرة أو غير مباشرة تبعاً لمعايير المخاطرة التي قد تحدث نتيجة استخدام الكارت أو الجهاز. |
| **MADA-POS:** Electronic Funds Transfer at Point-of-Sale and the terminology “MADA-POS” system shall be construed accordingly. | **خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات:** النظام الإلكتروني لتحويل الأموال عند نقاط البيع وسوف يتم توضيح خدمة البيع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) تباعاً. |
| **MADA-POS Merchant Service Cost:** the fees that the Merchant pays in respect of the MADA-POS service. (Hereinafter referred to as “MSC”). | **تكلفة خدمة التاجر في نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات:** الرسوم التي على التاجر دفعها مقابل عمليات خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات. والتي يشار إليها فيما بعد بـ (تكلفة خدمة التاجر) "MSC". |
| Headings are used for convenience of reference only, and shall be ignored in the interpretation of this Agreement. Reference to headings of the clauses are to be construed as references to clauses of this Agreement; words importing the plural, except where the context denotes otherwise, shall include the singular and vice versa; and references to persons shall be construed as references to an individual, firm, company, legal body, government body, unincorporated body of persons, an association or trust as the context may require. | هذا وقد تم وضع العناوين المختصرة للشروط لسهولة الرجوع إليها فقط على أن تهمل هذه العناوين عند تفسير هذه الاتفاقية. كما تتمثل مرجعيات هذه الاتفاقية في شروطها وأحكامها، وحيث تعني الألفاظ التي تشير إلى الجمع تعني المفرد أيضاً والعكس غير صحيح باستثناء الحالات التي يستدعي فيها سياق النص غير ذلك، وأن الإشارة إلى أشخاص تفسر على أنها إشارة إلى فرد، مؤسسة، شركة، هيئة قانونية، هيئة حكومية، مجموعة أشخاص، جمعية، أو اتحاد شركات، وذلك حسبما يقتضيه سياق النص. |
| 1. **Use of MADA Mark**
 | 1. **استخدام علامات الشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| 1. The Saudi Investment Bank hereby grants to the Merchant a non-assignable exclusive license to use the MADA Mark, or any other brand or mark that the regulatory authorities may elect to use, from time to time, in connection with such aspects of the MADA-POS transactions as are, or may be performed or conducted by the Merchant, in conformity with the terms of the Saudi Investment Bank in this regard. The Merchant hereby undertakes not to contest or object to the exclusive ownership of the MADA Mark or dispute the validity of the MADA Mark.
 | 1. يمنح البنك السعودي للاستثمار بموجب هذه الاتفاقية التاجر ترخيصاً حصرياً وغير قابل للتنازل عنه لاستخدام علامة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي علامات تجارية أخرى قد تختارها الجهات الرقابية من وقت لآخر في المعاملات ذات العلاقة بخدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي ينفذها التاجر وفقاً لشروط البنك السعودي للاستثمار في هذه الخصوص، وبموجب هذا؛ يتعهد التاجر بعدم الاحتجاج أو المطالبة بحق امتلاكه لعلامة الشبكة السعودية للمدفوعات، أو أن ينازع ويعترض في ملكية وصلاحية علامة الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. It is hereby agreed that the MADA Mark, and any other brand or mark that the regulatory authority may elect to use, from time to time, shall be the exclusive property of the regulatory authority and the Merchant shall not make any unauthorized use of this Mark.
 | 1. من المتفق عليه أن علامة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي علامات تجارية أخرى قد تختارها الجهات الرقابية من وقت لآخر هي ملك حصري للشبكة السعودية للمدفوعات، وأن على التاجر الامتناع عن أي استعمال للعلامة في غير ما هو مصرح به.
 |
| 1. **Installation and Maintenance of MADA-POS Terminals**
 | 1. **تركيب وصيانة أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| 1. The Saudi Investment Bank shall install the MADA-POS Terminal(s) at the Merchant’s outlet subject to the terms and conditions contained or made, or to be made, supplemental to the Agreement as amended from time to time, and subject to any regulations contained from time to time within the MADA Operating Manuals. Subject to paragraph (C) of this Clause, and to paragraph (C) of Clause 19, all the costs and charges of installation and maintenance of the MADA-POS Terminal and providing terminal supplies shall be borne by the Saudi Investment Bank.
 | 1. يقوم البنك السعودي للاستثمار بتركيب أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع التاجر وفقاً لشروط وأحكام هذه الاتفاقية أو أية شروط وأحكام تضاف إليها أو تكملها، وذلك بحسب ما يتم إدخاله عليها من تعديلات من وقت لآخر ، ووفقاً لأية لوائح تتضمنها أدلة التشغيل من وقت لآخر، ووفقاً للفقرة (ج) من هذه الشروط والفقرة (ج) من الشرط (19) يتحمل البنك السعودي للاستثمار جميع نفقات وتكاليف تركيب وصيانة أجهزة البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وتوفير لوازم الأجهزة.
 |
| 1. The Merchant hereby authorizes the Saudi Investment Bank to procure or lease the MADA-POS terminals and to see that they are installed at the Merchant’s outlet at the site, or sites, mutually agreed upon between the Saudi Investment Bank and the Merchant either by the Saudi Investment Bank or by a third party duly appointed by the Saudi Investment Bank. The Merchant further guarantees to the Saudi Investment Bank the exclusive right to install and connect MADA-POS terminals at any of the Merchant’s outlet(s) whereby no other bank shall be permitted to install MADA-POS Terminals at such outlets.
 | 1. بموجب هذه الاتفاقية؛ يخول التاجر البنك السعودي للاستثمار بالتعاقد وتأمين أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتأكد من تركيبها في فرع التاجر أو في الموقع المتفق عليه بين التاجر والبنك السعودي للاستثمار، وذلك إما من قبل البنك أو من قبل طرف آخر يعينه البنك، كما يضمن التاجر للبنك السعودي للاستثمار دون غيره الحق التام في تركيب وتوصيل أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع / فروع التاجر، بحيث لا يكون لأي بنك آخر سلطة تركيب أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في مثل هذه الفروع أو المواقع.
 |
| 1. The Merchant, at its own expense, and before the agreed time of installation, shall prepare and provide the necessary power supply points, and space for the MADA-POS Terminal (including signage & supporting advertising literature, as applicable) on the agreed site or sites at the Merchant’s Outlet. Any other infrastructure requirements (i.e. telecommunications) are to be provided by mutual agreement with the Saudi Investment Bank and/or it’s authorized agents.
 | 1. يتحمل التاجر قبل الموعد المتفق عليه مصاريف توفير وتجهيز نقاط التيار الكهربائي، ونقاط خطوط الاتصالات، والمساحة اللازمة لجهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (بما في ذلك الشعار الصوري والشعار النصي والعلامة والإعلان المكتوب في المكان المتفق عليه وبالصيغة المتفق عليها) في الموقع أو المواقع المتفق عليها في فرع التاجر، على أن يتم تلبية أية متطلبات أخرى (مثال: وسائل الاتصالات) من خلال اتفاقية مشتركة بين البنك السعودي للاستثمار و/ أو أي من وكلائه المعتمدين.
 |
| 1. The Saudi Investment Bank shall at its own expense provide the MADA-POS Terminal(s) (including graphic and text signage, marketing & advertising materials and literature) in respect of MADA- POS rules and responsibilities, as stipulated by MADA, subject to the payment of fees as specified in the Statement of Charges.
 | 1. يتحمل البنك السعودي للاستثمار مصاريف توفير أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (بما في ذلك الشعار الصوري والشعار النصي والتسويق والمواد الدعائية والتثقيفية) وفقاً لقواعد نظام البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وبشرط سداد الرسوم المحددة في جدول رسوم الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. **Ownership of MADA-POS Terminals**
 | 1. **ملكية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| The Merchant hereby undertakes that only MADA-POS terminals will be used for conducting MADA-POS transactions. | وهنا يتعهد التاجر باستخدام أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في التعاملات داخل الشبكة السعودية للمدفوعات. |
| 1. The Merchant shall not entitled to claim the ownership of MADA-POS terminals irrespective of the degree of their association with the Merchant’s branch. Additionally, the Merchant hereby agrees to return MADA-POS terminals to the Saudi Investment Bank, including the logo and marketing and advertising materials, upon a written request from the Saudi Investment Bank at expiry of this Agreement.
 | 1. لا يحق للتاجر المطالبة بملكية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بصرف النظر عن درجة ارتباطها بفرع التاجر، ويوافق التاجر على إعادة أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إلى البنك السعودي للاستثمار بما في ذلك الشعار ووسائل التسويق والمواد الدعائية وذلك بموجب طلب خطي من البنك السعودي للاستثمار عند انتهاء أمد هذه الاتفاقية.
 |
| 1. The Merchant shall safeguard MADA-POS terminals and shall exercise due care, diligence and caution to prevent unauthorized access to the MADA-POS Terminal and/or system and shall not tamper, or procure or permit others to tamper in any way with the MADA-POS terminals. Additionally, the Merchant shall not abandon the acquisition and the protection of the MADA-POS terminals including any logo or marketing or promotional materials, except in accordance with the terms and conditions of this Agreement, or an official authorization thereto from the Saudi Investment Bank.
 | 1. يتعهد التاجر بالمحافظة على أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) واتخاذ الإجراءات اللازمة لمنع أي مساس بأجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، كما يتعهد بعدم العبث أو السماح لآخرين بالعبث بهذه الأجهزة بأي شكل، ولا يجوز للتاجر التخلي عن حيازة وحماية أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بما في ذلك أي شعار أو مواد تسويقية أو دعائية إلا وفقاً لأحكام وشروط هذه الاتفاقية، أو بموجب تخويل رسمي من البنك السعودي للاستثمار بذلك.
 |
| 1. The Merchant shall not sell, assign, mortgage, dispose of or encumber in any manner whatsoever, the MADA-POS terminals, or in any interest therein, or permit any of the MADA-POS terminals to be sold, assigned, mortgaged, charged or otherwise encumbered in any manner.
 | 1. يتعهد التاجر بعدم بيع أو التنازل عن أو رهن، أو التخلص من، أو التسبب بأي مديونية أو حجز بأي طريقة لأجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات، وعدم السماح بأي مما سبق فيما يتعلق بهذه الأجهزة.
 |
| 1. All MADA-POS software and keys facilitated by the Saudi Investment Bank shall on cancellation of this Agreement be removed or erased.
 | 1. يتوجب حذف أو مسح جميع البرمجيات والرموز المفتاحية الخاصة بأنظمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتي تم تهيئتها من طرف البنك السعودي للاستثمار؛ عند الغاء هذه الاتفاقية.
 |
| 1. The MADA-POS terminals are provided by the Saudi Investment Bank pursuant to the Terms & Conditions of this Agreement and subject to conforming to MADA rules.
 | 1. يتم منح أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بواسطة البنك السعودي للاستثمار وفقا للشروط والأحكام المذكورة في هذه الاتفاقية وبالالتزام بما يرد في قواعد الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. **Opening an Account with the Saudi Investment Bank**
 | 1. **فتح حساب لدى البنك السعودي للاستثمار**
 |
| 1. The Merchant shall open an account, or accounts, (known as the Merchant Account) with the Saudi Investment Bank for the purpose of MADA-POS transactions. In this regard, the Merchant shall testify that it has an existing and ongoing business relationship with the Saudi Investment Bank and further authorizes the Saudi Investment Bank to disclose this relationship to the banking authorities for the Merchant’s registration and association with MADA.
 | 1. يقوم التاجر بفتح حساب أو عدة حسابات (تُعرف بحسابات التاجر) لدى البنك السعودي للاستثمار بهدف إجراء العمليات الخاصة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ويشهد التاجر بأن لديه علاقة تجارية قائمة ومستمرة مع البنك السعودي للاستثمار، ويفوض البنك السعودي للاستثمار بالإفصاح عن هذه العلاقة للسلطات المصرفية الرسمية بالنسبة لتسجيل التاجر واشتراكه في الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. When the Merchant designates an account for MADA-POS transactions, the Merchant shall comply with the procedures laid down within the supplied rules applicable to the opening and maintenance such an account.
 | 1. عند قيام التاجر بتخصيص حساب لعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يتعهد بالالتزام بالإجراءات المنصوص عليها في قواعد وتطبيقات فتح الحساب والاحتفاظ به.
 |
| 1. It is hereby agreed that the Saudi Investment Bank may, and without liability or limit, refuse any or all transactions from, or to, the Merchant’s account with the Saudi Investment Bank. It is hereby understood and agreed by the parties hereto that no liability shall be imputed upon the Saudi Investment Bank for limiting or refusing any or all MADA-POS transactions from, or to the Merchant’s account.
 | 1. يحق للبنك السعودي للاستثمار، ودون أدنى مسؤولية أو حد من الحدود؛ رفض أي من أو جميع العمليات الخاصة بحساب التاجر لديه سواء كانت تلك العمليات تتضمن القيد من أو في ذلك الحساب. ومن المعلوم والمتفق عليه من قبل طرفي هذه الاتفاقية على أنه لا يجوز تحميل البنك السعودي للاستثمار أية مسؤولية نتيجة لقيامه بتحديد أو رفض أي من أو جميع العمليات الخاصة بحساب التاجر الخاص بمعاملات خدمة نقاط البيع.
 |
| 1. If, for any reason whatsoever, the Bank’s membership in MADA-POS is terminated or the Bank ceases to be an involved Bank (member in MADA-POS), the Merchant, upon receipt of written notice thereof from the Bank, shall forthwith commence discussions with any of the other MADA-POS member Banks for the reassignment of MADA-POS transactions.
 | 1. إذا حدث أن ألغيت عضوية البنك في الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) ولم يعد البنك بنكاً معنياً (عضو في الشبكة السعودية للمدفوعات)؛ فإن التاجر سيقوم فور استلام إشعار مكتوب بذلك من البنك؛ بتحديد وتعيين أي من البنوك الأعضاء في الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالعمل على تشغيل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. **MADA Payment Card or PIN Driven Transactions**
 | 1. **بطاقات الدفع الحاملة لشعار الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو العمليات المعتمدة على أرقام التعريف الشخصية**
 |
| If the Cardholder has a chip card or PIN driven magnetic strip card, and it is used in conjunction with a terminal supplied by the Saudi Investment Bank, the provisions of this Agreement, where relevant, shall apply to the use of such card. | إذا كان لدى حامل البطاقة شريحة أو بطاقة ذات شريط ممغنط برقم سري ويمكن استخدامها عبر أجهزة يقدمها البنك السعودي للاستثمار؛ فإن شروط وأحكام هذه الاتفاقية ذات العلاقة يتم تطبيقها عند استخدام مثل هذا النوع من البطاقات. |
| 1. **General Obligations of the Merchant**
 | 1. **التزامات عامة على التاجر**
 |
| The Merchant shall: | يجب على التاجر: |
| 1. Supply the goods and/or services to the Cardholder who effects a MADA- POS purchase transaction at the cash sale prices of the Merchant, subject to any applicable discounts without imposition of any cash sale surcharge, commission or taking any security from the Cardholder in relation to such transactions.
 | 1. تقديم بضائع و/أو خدمات التاجر إلى حامل البطاقة الذي يقوم بعملية الشراء عبر خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وذلك بأسعار البيع نقداً الخاصة بالتاجر مع منح أية خصومات مطبقة من قبل التاجر، ودون فرض أية زيادة على أسعار البيع نقداً أو تقاضي أية عمولة أو تأمين من حامل البطاقة بخصوص هذه العملية.
 |
| 1. Refrain from the use of MADA-POS terminals for any other business other than the transactions directly associated with the Merchant’s Outlet and Commercial Registration Number as defined in this Agreement;
 | 1. عدم استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في أي أعمال أخرى، واستخدامها فقط للعمليات المباشرة التي تخص فرع التاجر ورقم سجله التجاري كما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية.
 |
| 1. Ensure that their Merchant’s name/brand and outlet location is printed clearly and accurately on the MADA-POS Receipt.
 | 1. التأكد من أن اسم التاجر أو علامته المسجلة أو موقع فروعه مطبوعة بوضوح على إيصال نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وبصورة صحيحة.
 |
| 1. Refrain from setting any minimum or maximum amounts in respect of transaction values for a customer using a MADA-POS card.
 | 1. عدم فرض أي حد أدنى أو أعلى لقيمة عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، على حامل البطاقة الذي يرغب بإستخدام خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. Ensure that the MADA-POS equipment and media provided or approved by the Saudi Investment Bank will be used by the Merchant strictly in accordance with the rules and regulations of MADA or any other card scheme agreement.
 | 1. التأكد من أن أجهزة والوسائل الخاصة بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المقدمة من البنك السعودي للاستثمار أو المعتمدة منه ستستخدم فقط من قبل التاجر وفقاً للوائح وقواعد الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أي اتفاقية تعامل ببطاقات دفع أخرى.
 |
| 1. Ensure that any supplied MADA-POS terminals will be used with due skill and care, and for its intended purpose. Additionally, in the case of wireless MADA-POS Terminals, ensure that the equipment is kept fully charged and stored in a safe place.
 | 1. التأكد من استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بكل دقة ومهارة وعناية وللغرض الذي وضعت من أجله، وفي حالة الأجهزة اللاسلكية لنقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ يجب التأكد من شحنها ووضعها في مكان آمن.
 |
| 1. Be responsible for the control and use of the supervising Merchant card(s) and/or PIN(s) and ensure to indemnify the Saudi Investment Bank and agrees to hold the Saudi Investment Bank harmless against any direct or indirect damage, loss, claims, costs and expenses incurred by the Saudi Investment Bank as a result or in connection with the use of the supervising Merchant card(s) and/or PIN(s).
 | 1. المسؤولية عن مراقبة واستخدام بطاقة/بطاقات التاجر المشرف وعن الرقم السري/الأرقام السرية وإبقاء البنك السعودي للاستثمار بعيداً عن أي ضرر مباشر أو غير مباشر أو تحميله لأي تكاليف أو نفقات يتحملها البنك السعودي للاستثمار نتيجة استخدام بطاقة/بطاقات التاجر المشرف أو رقمه/أرقامه السرية.
 |
| 1. Be responsible for ensuring that MADA Payment Cards and Credit Cards or any other payment cards are used for performing POS transactions only.
 | 1. المسؤولية عن ضمان أن يتم استخدام بطاقات الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لأداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فقط.
 |
| 1. Not make any warranty or hold the Saudi Investment Bank liable whatsoever in relation to the goods and/or services supplied by the Merchant.
 | 1. عدم تقديم أي ضمان أو تحميل البنك السعودي للاستثمار أية مسؤولية من أي نوع فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات المقدمة من قبل التاجر على الإطلاق.
 |
| 1. Refrain from making any alteration or modifications to the MADA-POS terminal(s), or installing any accessories, equipment or devices thereon or thereto, unless otherwise agreed in writing with the Saudi Investment Bank.
 | 1. عدم إجراء أي تغيير أو تعديلات على أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، أو وضع أو تثبيت أي ملحقات أو معدات أو أجهزة ملحقة بها، ما لم يتفق على خلاف ذلك خطيا مع البنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. Only use the MADA-POS terminal(s) duly provided and not use any other card reading device;
 | 1. استخدام أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المقدمة فقط، وعدم استخدام أي جهاز آخر لقراءة بطاقات الدفع الأخرى.
 |
| 1. Not require any Cardholder to pay any part of the fees which the Merchant may be liable to pay hereunder, whether as an increase of price or other fees that the Saudi Investment Bank may impose on the Merchant or otherwise, or pay any finance charge in connection with the transaction in which the MADA Payment Card is used.
 | 1. عدم تحميل حامل البطاقة أي جزء من الرسوم التي قد يكون التاجر مسؤولاً عن دفعها بموجب هذه الاتفاقية، سواء بزيادة الأسعار أو غير ذلك، أو دفع أي تكلفة تمويل مطلوبة تتعلق بالبطاقات المستخدمة عبر أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. Ensure that the MADA-POS Terminals are operated only by the Merchant’s authorized and trained employees.
 | 1. التأكد من أن أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) يتم تشغيلها فقط من قبل موظفي التاجر المصرح لهم والمدربين على ذلك.
 |
| 1. Ensure that the MADA-POS Terminal password (e.g. as used for refunds from POS services) is restricted to suitably qualified senior personnel, because misuse of the terminal password by Merchant staff may result in losses, charges, costs and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur.
 | 1. التأكد من أن كلمة المرور الخاصة بجهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (على سبيل المثال كما تستخدم في إسترجاع المبالغ عبر خدمة نقاط البيع) تقتصر فقط على كبار الموظفين المؤهلين تأهيلاً مناسباً؛ حيث أن أي إساءة لإستخدام كلمة المرور يمكن من طرف التاجر أن تلحق بالبنك السعودي للاستثمار الخسائر والرسوم والتكاليف والأضرار التي يعاني منها البنك السعودي للاستثمار جراء فشل التاجر في الالتزام بضوابط كلمة السر.
 |
| 1. At all times observe and ensure that every member of Merchant staff involved with performing MADA-POS transactions observes, at all times, the procedures contained within the Operating Manuals.
 | 1. ضمان مراقبة موظفي التاجر أثناء أداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في جميع الأوقات، والتأكد من اتباعهم للإجراءات الواردة في كتيبات التشغيل.
 |
| 1. Agree that it will always be responsible for the actions of its employees in respect of performing MADA-POS transactions.
 | 1. الاتفاق على أنه سيكون دائما مسؤولاً عن تصرفات موظفيه فيما يتعلق بأداء معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. Indemnify the Saudi Investment Bank against any liability arising from any dispute with the cardholder regarding goods and/or services purchased through a MADA Payment Card transaction.
 | 1. تعويض البنك السعودي للاستثمار عن أي مسؤولية ناجمة عن أي خلاف مع حامل البطاقة فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات التي تم شراؤها عن طريق معاملات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي تمت ببطاقة الدفع.
 |
| 1. Ensure that the reconciliation function provided within the MADA-POS Terminal(s) is performed daily and adhere to the reconciliation rules as stipulated by the Saudi Investment Bank. The Merchant shall inform the Saudi Investment Bank immediately (or at start of the next working day) if it is unable to perform reconciliation, and the reason(s) thereof. The Merchant will not entitled to claim any payments from the Bank in the event of failure to perform the necessary reconciliation every three hours as a minimum. The Merchant will not also be entitled to claim any amounts in case of terminal malfunction resulting, for example, from power outages before performing the necessary reconciliation.
 | 1. التأكد من إتمام عملية الموازنة لأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بصورة يومية والتمسك بقواعد الموازنة على النحو المنصوص عليه من قبل البنك السعودي للاستثمار، ويجب على التاجر إبلاغ البنك فور تأكده (أو في بداية يوم العمل التالي) من عدم قدرته على أداء عملية الموازنة وإيضاح السبب، ولا يحق للتاجر مطالبة البنك بأي مبالغ في حال عدم قيامه بعملية الموازنة كل ثلاث ساعات على الاقل ، ولا يحق للتاجر المطالبة باي مبالغ في حالة عطل الجهاز بدون عمل الموازنة على سبيل المثال لا الحصر انقطاع التيار الكهربائي .
 |
| 1. Not misrepresent the attributes and/or operability of the MADA-POS terminal. In case the MADA-POS terminal is not working, or reported not to be working by the Merchant, or a sign indicating ‘Cash Only’ is displayed, prior permission should be obtained from the Saudi Investment Bank to act in advance, without having to report the same to the Regulatory Authorities or the telecoms provider.
 | 1. عدم تحريف سمات و/ أو أسس تشغيل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفي حال عطل أي من هذه الأجهزة أو إبلاغ التاجر بعطل الجهاز أو ظهور علامة تشير إلى "نقد فقط"؛ فإنه يجب الحصول على إذن من البنك السعودي للاستثمار مقدماً للتصرف، وعدم إبلاغ الجهات الرقابية أو مزود الاتصالات.
 |
| 1. Not conduct any MADA-POS transaction for the purpose of obtaining or providing a cash advance, unless authorized by the Saudi Investment Bank to do so and the transaction is approved as Purchase with Cash-Back (see clause 8(D) below), and shall agree that any such act shall be immediate grounds for termination of the Agreement (See clause 34, below).
 | 1. عدم استخدام أي عملية من عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بغرض الحصول على أو توفير نقد مقدماً ما لم يأذن بذلك البنك السعودي للاستثمار والعملية مقبولة كعملية شراء مع الحصول على النقد (Purchase with Cashback)، (انظر المادة 8 (د) أدناه)، وأي عمل من هذا القبيل سيكون سبباً لإنهاء فوري للاتفاقية (انظر القسم 34 أدناه).
 |
| 1. Assume responsibility for secure storage (an environment where the temperature never exceeds 25C and the humidity is kept below 20%) of all MADA-POS Receipts for a period of two (2) years after the transaction date. Failure to provide the Saudi Investment Bank with the requested documentation (in readable form) within a deadline of five (5) bank business days after receipt of such request may result in the MADA-POS transaction being charged back to the Merchant, and the Saudi Investment Bank shall have the right to debit the Merchant’s account(s) for the full amount of the relevant MADA-POS transaction.
 | 1. المسؤولية عن التخزين الآمن لجميع إيصالات عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) (درجة الحرارة لا تتجاوز 25C ويتم الاحتفاظ بنسبة الرطوبة أقل من 20 ٪) لمدة سنتين من تاريخ إتمام العملية . وإمداد البنك السعودي للاستثمار بالوثائق المطلوبة (في شكل مقروء) في حال الطلب خلال هذه الفترة ، وبما لا يتجاوز (خمسة) أيام عمل بعد استلام مثل هذا الطلب، وإلا فإنه يتم خصم مبلغ العملية التي تتم وفقاً لخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) من التاجر، ويكون للبنك السعودي للاستثمار الحق في السحب من حساب التاجر لكامل مبلغ العملية بهذا الشأن.
 |
| 1. Certify that it will not enter into any other MADA Merchant Agreements for the Merchant’s outlet(s) designated in this Agreement.
 | 1. المصادقة على عدم الدخول في أي اتفاقات تجارية أخرى داخل الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فيما يخص فروع التاجر المذكورة في هذه الاتفاقية.
 |
| 1. Ensure that the Saudi Investment Bank is kept informed of any changes (telephone, fax numbers, persons in charge, etc.) in respect of the day-to-day operations of the MADA-POS service within their premises. the information provided in this form (phone number, PO Box, Mobile Number, email) are authenticated official information. Such information will be used as a channel of communication with the merchant either for further POS requests  or in case of any notifications for amendments on/ cancellation of the any clause of this agreement.
 | 1. ضمان إبقاء البنك السعودي للاستثمار على علم بأي تغييرات (أرقام الهاتف والفاكس، والأشخاص في موقع المسؤولية، الخ) وفقاً للعمليات اليومية داخل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفي أماكن عملهم. وتعتبر بيانات الاتصال المدونة في هذه الاتفاقية (رقم الهاتف , صندوق البريد , رقم الجوال , البريد الإلكتروني) بيانات رسمية وموثوقة ، حيث تعتبر هذه البيانات وسيلة اتصال بين الأطراف (البنك – التاجر) فيما يتعلق بطلبات أضافة أجهزة نقاط البيع مستقبلاً ، أو في حال أي إشعارات ذات علاقة بتعديل بنود الاتفاقية أو إلغائها.
 |
| 1. Allow the Saudi Investment Bank to make changes to the Merchant Floor Limit and to set the Floor Limit to the value as dictated by scheme rules.
 | 1. السماح للبنك السعودي للاستثمار بإجراء تغييرات على الحد الأعلى لقيمة عمليات الشراء ووضع سقف لقيمة الحد وفقاً لما تمليه القواعد المتفق عليها.
 |
| 1. Not to enter into any other agreements to use the system with any other bank or another party to provide these services through the outlets or premises of the Merchant as specified in this Agreement.
 | 1. عدم الدخول في أي اتفاقيات أخرى لاستخدام النظام مع أي بنك آخر أو طرف آخر لتقديم هذه الخدمات من خلال فروع أو مكاتب التاجر المحددة في هذه الاتفاقية.
 |
| 1. In relation to the self-service (Vending) machines that includes a compacted unattended payments terminal, the Merchant will be fully responsible for maintaining such vending machines. The Bank responsibility is limited to configure the payments terminal and link it to the merchant account with the bank.
 | 1. فيما يتعلق بآلات البيع الذاتي المزودة بخاصية قبول الدفع من خلال بطاقات مدى أو البطاقات الائتمانية من خلال أجهزة الدفع الذاتي المدمجة بتلك الآلات فيكون التاجر مسؤولا بالكامل عن صيانة تلك الآلات ويقتصر دور البنك على تهيئة وربط أجهزة الدفع الذاتي المدمجة بتلك الآلات بحساب التاجر لدى البنك.
 |
| 1. **Merchant MADA-POS Sales Procedures and Responsibilities**
 | 1. **مسؤوليات ومهام فريق مبيعات التاجر لتشغيل نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| 1. Unless written permission to the contrary is provided, the Merchant may only use a terminal and stationery supplied by the Saudi Investment Bank.
 | 1. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك؛ فإنه يُسمح للتاجر فقط باستخدام الأجهزة والأدوات الملحقة بها والمقدمة من قِبل البنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. The Merchant may only accept and process Cards that are:
 | 1. للتاجر فقط أن يقبل أو يسمح بتمرير/ قراءة البطاقات الآتية:
 |
| 1. Genuine, signed, authentic and valid.
 | 1. حقيقية وغير مزيفة ومعتمدة ومصادق عليها بالتوقيع وموثَقة وسارية الصلاحية.
 |
| 1. Issued by a Bank or Card Issuer in its original form.
 | 1. مصدرة من بنك مخول له إصدار البطاقات وفي شكلها الأصلي.
 |
| 1. Presented by the rightful cardholder.
 | 1. إبرازها بواسطة حامل البطاقة المخول له استخدامها.
 |
| In the event that the Merchant has doubts regarding the identity of the Cardholder, the identity can be verified by the original government National ID issuing authority, and comparing the name with the Cardholder name printed/embossed on the bank-issued plastic card. | وفي حالة كان للتاجر شك في هوية حامل البطاقة؛ فإنه يمكن التحقق منها بواسطة المصدر الحكومي الأصلي للهويات الوطنية ومقارنة الاسم الأصلي مع الاسم المطبوع على بطاقة البنك البلاستيكية. |
| 1. If the Terminal requests a PIN, then the cardholder must validate the transaction by entering the PIN on the MADA-POS Terminal or PIN pad.
 | 1. عندما يطلب الجهاز إدخال الرقم السري؛ فإنه يجب على حامل البطاقة التحقق من العملية بإدخال الرقم السري عن طريق جهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو من خلال لوحة إدخال الرقم السري.
 |
| 1. The Merchant will, only if authorized to provide such a service by the Saudi Investment Bank, conform to the following Purchase with Cash-Back rules.
 | 1. للتاجر فقط وبتصريح من البنك السعودي للاستثمار تقديم خدمة السحب النقدي عن طريق عملية الشراء ومن خلال البنك السعودي للاستثمار؛ ويجب على التاجر أن يتقيد بالقواعد التالية عند تنفيذ عملية شراء مع السحب النقدي:
 |
| 1. The Customer provides a MADA Payment Card.
 | 1. إبراز العميل لبطاقة دفع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. The Cash-back request must be accompanied by a purchase order.
 | 1. يجب أن يكون طلب سحب النقد ملازماً أو مرفقاً به أمر شراء.
 |
| 1. The Cash-Back value will never be greater than the daily maximum Saudi Riyal value agreed between the Merchant and the Saudi Investment Bank.
 | 1. قيمة السحب النقدي يجب ألا تتجاوز الحد الأعلى للسحب النقدي اليومي بالريال السعودي والمتفق عليه بين التاجر والبنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. The Cash-back value will never be less than the minimum Saudi Riyal value agreed between the Merchant and the Saudi Investment Bank.
 | 1. قيمة السحب النقدي لا تقل عن الحد الأدنى للسحب النقدي اليومي والمتفق عليه بين التاجر والبنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. The above Cash-back values (available exclusively for MADA Payment Card holders) are subject to market conditions and are liable to change, as defined by MADA.
 | 1. جميع قيم السحب النقدي الموضحة أعلاه (متاحة حصرياً فقط لحاملي بطاقات الدفع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات) وتعتمد على ظروف وتغيرات السوق وقد يطرأ عليها التغيير حسب ما تحدده الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. The Merchant will ensure that the Cardholder confirms and acknowledges receipt of any Cash-back funds by signing both copies of the transaction receipt.
 | 1. يجب أن يتأكد التاجر من مصادقة حامل البطاقة على إيصال العملية وقيمة المبلغ لأي عملية سحب نقدي بالتوقيع على كلا النسختين لإيصال العملية.
 |
| 1. Only in the case of Saudi Investment Bank’s authorization to provide indirect operations, the Merchant shall comply with the rules regulating such operations, namely:
 | 1. يتم فقط في حالة تصريح البنك السعودي للاستثمار للتاجر بتقديم العمليات غير المباشرة التقيد بقواعد تنظيم مثل هذه العمليات وهي:
 |
| 1. Customer presents a MADA payment card and PIN.
 | 1. إبراز العميل لبطاقة دفع تابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والرقم السري.
 |
| 1. The purchase does not exceed the limit permissible and authorized by the two parties: The Saudi Investment Bank and the World Bank source of the card.
 | 1. ألا تتجاوز عملية الشراء الحد المسموح به والمصرح به من قبل الطرفين البنك السعودي للاستثمار والبنك المصدر للبطاقة.
 |
| 1. Notwithstanding the availability of Offline Authorization functionality, the Merchant will take all necessary steps to ensure that the MADA POS Terminal is technically enabled with the necessary connectivity to support on-line authorization.
 | 1. على الرغم من إتاحة القيام بعمليات غير مباشرة؛ إلا أنه على التاجر أن يتأكد من اتباع جميع الخطوات الضرورية للتأكد من تفعيل جهاز نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فنياً بجميع وسائل الاتصال الضرورية حتى يدعم ذلك بإجراء عمليات الاتصال المباشر.
 |
| 1. The Merchant must ensure that any transaction performed is duly acknowledged by the cardholder who accepts all responsibility for such an action.
 | 1. يجب على التاجر التأكد بعد تنفيذ أي عملية من أنه قد تمت المصادقة عليها مباشرة وعلى النحو المطلوب بواسطة حامل البطاقة وتم إقراره بتحمل كامل مسؤوليته عن تنفيذ تلك العملية.
 |
| 1. The Merchant will not split the transaction amount under any circumstances whatsoever. For example, performing two transactions of SAR 500 for goods worth SAR 1,000, using the same MADA Payment Card or any payment cards, is totally prohibited.
 | 1. يتعهد التاجر بأن لا يقوم بتقسيم قيمة العملية إلى أكثر من عملية تحت أي ظرف على الإطلاق. على سبيل المثال أن ينفذ عمليتين بقيمة 500 ريال لبضائع مبلغها الإجمالي 1000 ريال باستخدام نفس بطاقة الدفع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) حيث يعتبر هذا التصرف محظوراً تماماً.
 |
| 1. The Merchant is fully aware that its failure to comply with the above-stated Procedures and Obligations will fully indemnify the Saudi Investment Bank from and against all actions, claims, losses, charges, costs and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur as a result of the Merchant’s failure to comply with such requirements.
 | 1. يدرك التاجر تمام الإدراك أن إخفاقه في التقيد بالإجراءات والالتزامات الموضحة أعلاه؛ لن يحمل البنك أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك السعودي للاستثمار بسبب إخلال التاجر بالالتزام بالتعليمات والمتطلبات الواردة.
 |
| 1. The Merchant is fully aware that Mobile Point of Sale devices (M POS) are mandated to be used only at designated mobile merchants (e.g.: Taxis, delivery services, Seasonal exhibitions, events, Food Trucks, Craft shows, Mobile cashiers). An MPOS devise is not designated to be used as a replacement for normal POS devises. The Merchant bears full responsibility for any breach to the scope of M POS usage indicated above.
 | 1. يدرك التاجر تمام الإدراك أن استخدام أجهزة نقاط البيع المتنقل ينطبق حصرا للتجار المتنقلين (على سبيل المثال: سائقي سيارات الأجرة، خدمات التوصيل، الفعاليات الموسمية، المعارض، شاحنات المطاعم المتنقلة، العروض الحرفية، موظفي الكاشير المتنقلين). و أن أجهزة نقاط البيع المتنقل لن تكون بديلا عن أجهزة نقاط البيع العادية. كما و يتحمل التاجر كافة المسؤوليات الناتجة عن عدم الالتزام بنطاق الاستخدام المحدد لأجهزة نقاط البيع المتنقل المذكور.
 |
| 1. **PCI Compliance**
 | 1. **التوافق مع معيار صناعة بطاقات الدفع PCI Compliance**
 |
| 1. The Saudi Investment Bank will provide the Merchant with appropriate training on PCI PED and/or DSS rules and regulations in respect of The Merchants obligations. Initial training will be followed by further training at appropriate intervals as and when relevant changes are made to such rules and regulations.
 | 1. يقدم البنك السعودي للاستثمار للتاجر التدريب المناسب على القواعد الخاصة باستخدام جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية والتي تتعلق بصناعة بطاقات الدفع، وأيضاً على معيار حماية بيانات صناعة بطاقات الدفع فيما يتعلق بالتزامات التاجر. وهو تدريب أوليّ تليه تدريبات أخرى في أوقات منتظمة ومناسبة، وأيضاً عندما تحدث تغييرات متعلقة بمثل هذه القواعد.
 |
| 1. The Saudi Investment Bank will ensure that the Merchant is kept informed of any relevant new, or changes to, PCI PED and/or DSS compliance rules and regulations.
 | 1. يتأكد البنك السعودي للاستثمار من دوام إطلاع التاجر على ما هو جديد أو على أي تغييرات ذات علاقة بالتشريعات وقواعد الالتزام الخاصة باستخدام جهاز إدخال الأرقام الشخصية السرية أو كل ما يتعلق ببطاقات الدفع، أو بمعيار حماية بيانات صناعة بطاقات الدفع.
 |
| 1. The Merchant will comply with PCI PED and/or DSS, and resulting obligations, in respect of establishing, and maintaining, the required security controls.
 | 1. يلتزم التاجر بمعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع، وأيضاً بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع، وتشريعاتها الصادرة فيما يتعلق بتأسيس وتطبيق ضوابط الحماية المطلوبة.
 |
| 1. The Merchant will ensure that all its competent staff (existing and new) are well aware of their responsibilities with respect to PCI PED and/or DSS compliance.
 | 1. يتأكد التاجر من اطلاع الموظفين المختصين (الحاليين والمستجدين) بمسؤولياتهم فيما يتعلق بقواعد الالتزام الخاصة بإدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع، ومعايير أمن بيانات بطاقات الدفع.
 |
| 1. The Merchant must be able to demonstrate compliance with PCI PED and/or DSS and maintain measures necessary to successfully pass regular compliance certification checks.
 | 1. يجب على التاجر أن يوضح قواعد الالتزام الخاصة بإدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع وكذلك معايير أمن بيانات بطاقات الدفع، والمحافظة على المعايير الضرورية لاجتياز شهادة الاختبارات الدورية لمدى الالتزام بنجاح.
 |
| 1. The Merchant will notify the Saudi Investment Bank immediately should it become evident that data security standards have been compromised. The Merchant will also provide all assistance necessary to the Saudi Investment Bank and its agents in investigating and obtaining any required evidence of a security breach.
 | 1. يجب أن يقوم التاجر بإشعار البنك السعودي للاستثمار فور التحقق من انتهاك معايير الحماية، وأيضاً يجب على التاجر تقديم كل ما هو ضروري لمساعدة البنك السعودي للاستثمار وموظفيه المختصين من التحقيق في الأدلة والبراهين المطلوبة لإثبات اختراق الحماية.
 |
| 1. The Merchant hereby agrees and undertakes to fully indemnify the Saudi Investment Bank from and against all actions, claims, losses, charges, costs and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur as a result of the Merchant’s failure to comply with PCI PED and/ or DSS.
 | 1. يلتزم التاجر بالحماية الكاملة للبنك السعودي للاستثمار وعدم تحميله أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك السعودي للاستثمار بسبب عدم التزام التاجر بقواعد إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع.
 |
| 1. Further to the conditions set out in clause 34 below, the Saudi Investment Bank reserves the right to terminate this Agreement with the Merchant if the Merchant:
 | 1. إضافةً إلى الشروط التي تم وضعها في المادة رقم 34 أدناه؛ يحتفظ البنك السعودي للاستثمار بحق إنهاء هذه الاتفاقية مع التاجر في حالة قيام التاجر بالآتي:
 |
| 1. Refuses to accept, or commence, any remedial action(s) required under its obligation to PCI PED and/or DSS.
 | 1. رفضه قبول أو اتخاذ أي إجراء احترازي مطلوب تمليه عليه التزاماته بمعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع.
 |
| 1. Fails to maintain its PCI PED and/or DSS obligations and/or consistently fails compliance certification checks.
 | 1. إخفاقه في المحافظة والالتزام بقواعد ومعايير ومبادئ إدخال الأرقام الشخصية السرية لبطاقات الدفع أو بمعايير أمن بيانات بطاقات الدفع، أو/ والفشل في اجتياز اختبارات الالتزام.
 |
| 1. Receives continuing penalties from the Global Payments System for non-compliance or suspicious settlement.
 | 1. الحصول على الغرامات المستمرة من قبل نظام المدفوعات العالمي نظراً لعدم الالتزام أو الاشتباه في التسويه.
 |
| 1. **Transaction(s) to be in Saudi Riyals**
 | 1. **العمليات تتم بالريال السعودي**
 |
| All MADA-POS transactions must be denominated in Saudi Riyals (SAR). | يشترط أن تكون عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالريال السعودي. |
| 1. **MADA-POS Receipt**
 | 1. **إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| The Merchant, immediately after each MADA-POS transaction is effected, shall deliver to the Cardholder a true and complete copy of the MADA-POS Receipt. The Merchant agrees that all the MADA-POS Receipts printed pursuant to the provisions of this Agreement shall be denominated in Saudi Riyals (SAR). | يتعين على التاجر بعد إنجاز كل عملية من خلال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أن يسلم حامل البطاقة نسخة أصلية مكتملة من إيصال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ويلتزم التاجر على أن تكون جميع إيصالات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) معبأة وفقاً لأحكام هذه الاتفاقية بالريال السعودي. |
| 1. **Failure or Rejected Transaction**
 | 1. **فشل أو رفض إتمام العملية**
 |
| If a transaction is not approved by the Card Issuing Bank, or is dismissed by the Merchant for any reason whatsoever, the Merchant may agree to an alternative means of payment with the Cardholder. In the event that the transaction is not approved by MADA-POS, the Merchant will advise the Cardholder accordingly and provide him with the corresponding transaction receipt for his records. In the event of a reversal or failed MADA POS transaction, the Merchant shall not refund the customer for the transaction in cash | إذا رفضت العملية من قبل البنك مصدر البطاقة أو اعترض عليها التاجر لأي سبب من الأسباب؛ فإنه يمكن للتاجر الاتفاق مع حامل البطاقة بشأن وسيلة دفع بديلة. وفي حال عدم قبول العملية من قبل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإن على التاجر إخطار حامل البطاقة بالرفض المذكور وتزويده بالإيصال الخاص بالعملية. وفي حالة حدوث عملية عكسية (مثل: سحب المبلغ من حساب حامل البطاقة ولكن الإيصال الخاص بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) يفيد بأنها مرفوضة) عبر خدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يُحظر على التاجر إعادة مبلغ العملية إلى العميل بشكل نقدي. |
| 1. **Reporting of Malfunctions and Repairs of MADA-POS Terminals**
 | 1. **الإبلاغ عن أعطال وطلبات الصيانة الخاصة بأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات**
 |
| 1. The Merchant shall not permit any person other than the Saudi Investment Bank, its servant, agent, contractor or any other person authorized by The Saudi Investment Bank to service or repair the MADA-POS terminals.
 | يلتزم التاجر بعدم السماح لأي شخص غير البنك السعودي للاستثمار أو مندوبة أو وكيله أو مقاوله أو أي شخص آخر مفوض من قبل البنك، بإجراء أعمال الصيانة أو إصلاح أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات. |
| 1. The Merchant shall immediately notify the Saudi Investment Bank of any malfunction or breakdown of the MADA-POS terminals.
 | 1. يتعهد التاجر بإشعار البنك السعودي للاستثمار فور وقوع أي عطل أو خلل في أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. The Merchant shall not effect MADA-POS transactions on any MADA-POS terminal that is known to be malfunctioning.
 | 1. يلتزم التاجر بعدم تنفيذ أية عملية باستعمال أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) إذا كان في هذا الجهاز عطل أو خلل.
 |
| 1. Upon receipt of notification of any malfunction or breakdown of a MADA-POS terminal, the Saudi Investment Bank shall take such action or cause such action to be taken as may be necessary and expedient to repair place the malfunctioning MADA-POS, or to replace it with a MADA-POS terminal in good working order.
 | 1. يقوم البنك السعودي للاستثمار فور تسلمه لأي إخطار بعطل جهاز نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو تعرضه لخلل ما، باتخاذ أو تعميد من يلزم لاتخاذ الإجراء اللازم والسريع لإصلاح ذلك الجهاز أو استبداله بآخر يعمل بصورة جيدة.
 |
| 1. **Indemnity**
 | 1. **الحماية**
 |
| 1. The Merchant hereby undertakes to fully indemnify the Saudi Investment Bank and protect it and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur as a result of:
 | 1. يتعهد التاجر بموجب هذه الاتفاقية بحماية البنك السعودي للاستثمار من جميع الدعاوى والقضايا والتكاليف والخسائر والرسوم والمطالبات والأضرار التي قد يتعرض لها البنك أو يتكبدها بسبب:
 |
| * 1. Any fraud, dishonesty or misconduct (criminal or otherwise) on part of the Merchant, its servant, employee, agent or contractor with respect to transactions carried out by using MADA cards; or any fraud or misconduct (criminal or otherwise) perpetrated by a third party as a result of the negligence or default of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor.
 | 1. أي غش أو أعمال غير شريفة أو سوء سلوك (إجرامي أو غير ذلك) من جانب التاجر أو ممثله أو موظفه أو وكيله أو مقاوله، وذلك فيما يتعلق بالعمليات التي تتم من خلال خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، أو أي غش أو سوء سلوك (إجرامي أو غير ذلك) يرتكبه طرف ثالث كنتيجة لإهمال أو تقصير التاجر أو ممثله أو وكيله أو موظفه أو مقاوله.
 |
| * 1. Any damage to all or any of the MADA-POS terminals or to any related communication equipment arising out of the act of omission (whether negligent or otherwise) of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor, or the failure of the Merchant, its servant, agent, employee or contractor to operate all or any of the MADA-POS terminals in accordance with the procedures set out in the Operating Manuals.
 | 1. أي ضرر يصيب كامل أو جزءًا من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو أية معدات اتصال ذات علاقة بسبب إغفال التاجر (سواء نتيجة إهمال أو غير ذلك) أو ممثله أو وكيله أو موظفة أومقاوله في تشغيل أي من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفقاً للإجراءات الموضحة في أدلة التشغيل.
 |
| 1. The Merchant shall not hold the Saudi Investment Bank liable, legally or otherwise, for any actions, claims, costs, expenses, damages or losses, including consequential losses or damages, or loss of profit, which the Merchant may suffer or incur as a result of a malfunction or breakdown in the MADA-POS terminal and/or its ability to link to the electronic funds transfer system.
 | 1. يلتزم التاجر بعدم تحميل البنك أية مسؤولية، قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها التاجر بسبب خلل أو عطل في جهاز نقطة البيع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) و/أو قدرتها على الاتصال بالنظام الإلكتروني لتحويل الأموال.
 |
| 1. **Rules of Disclosure**
 | 1. **قواعد الإفصاح**
 |
| The Merchant agrees and consents to the disclosure and release by the Saudi Investment Bank to the banking authorities of any information on all the particulars of the payment transaction(s) and/or any account of the Merchant relating to MADA-POS transactions for the purpose of an investigation being conducted by the banking authorities for any claim or dispute whatsoever in connection with such MADA-POS transactions to such parties as are involved in such transactions | يوافق التاجر على قيام البنك السعودي للاستثمار باطلاع السلطات المصرفية الرسمية على أية معلومات تتعلق بجميع تفاصيل عمليات الدفع و/أو أي حساب للتاجر يخص عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لغرض أي تحقيق تقوم به السلطات الرسمية المصرفية بخصوص أية دعوى أو نزاع، أياً كانت طبيعته، إذا كان يتعلق بتلك العمليات التي تتم بواسطة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، وذلك مع الأطراف المعنية. |
| 1. **Fees**
 | 1. **الرسوم**
 |
| 1. The Merchant shall pay the applicable MADA-POS service fees in accordance with the Merchant Services Cost (MSC) defined by the Saudi Investment Bank and duly regulated by regulatory authorities.
 | 1. يلتزم التاجر بدفع رسوم خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) المطبقة وفقاً لتكلفة خدمات التاجر والتي يحددها البنك السعودي للاستثمار وتشرف عليها الجهات الرقابية.
 |
| 1. Saudi Investment Bank will not any cost in respect of any Cash-back value associated with a purchase transaction.
 | 1. يجب ألا يتحمل البنك السعودي للاستثمار أية تكاليف متعلقة بعمليات السحب النقدي المرفقة بواسطة عمليات الشراء.
 |
| 1. The MSC will be debited from the Merchant’s Account(s) as the total amount for each reconciled batch of transactions, not from individual transactions.
 | 1. تخصم تكلفة خدمات التاجر من حساب التاجر كقيمة إجمالية لكل حزمة من عمليات التسوية وليس للعمليات الفردية.
 |
| 1. The Saudi Investment Bank will provide the Merchant with a MADA-POS statement that details each MADA-POS transaction and the associated fee(s) charged for those transactions.
 | 1. يقدم البنك السعودي للاستثمار كشف حساب للتاجر بشكل تفصيلي وذلك عن عمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، مع توضيح الرسوم التي تم خصمها مقابل هذه العمليات.
 |
| 1. The Saudi Investment Bank may revise the statement of charges from time to time, and the Saudi Investment Bank will notify the Merchant in writing of the new fees to be payable and the date upon which the same shall be applied, (hereinafter called “the Effective Date”) at least 30 (thirty) days prior to the Effective Date. The Merchant shall confirm in writing to the Saudi Investment Bank its acceptance of the new fees. If The Saudi Investment Bank does not receive the Merchant’s written acceptance of the new fees, within a deadline of 30 days, the Merchant shall be deemed to have accepted the new fees and shall be bound to pay the new fees from their effective date. If The Merchant notified The Saudi Investment Bank in writing within thirty (30) days from the date of the Saudi Investment Bank’s notification of the change in fees that it does not accept the new fees, this Agreement shall be deemed terminated on the Effective Date of the new fees, without prejudice to the prior rights or liabilities of the parties hereto.
 | 1. يجوز للبنك السعودي للاستثمار أن يعدل جدول الرسوم من وقت لآخر، مع التزام البنك بإشعار التاجر خطياً بالرسوم الجديدة والتاريخ الذي ستُطبق فيه (ويشار إليه بتاريخ سريان المفعول) وذلك قبل ثلاثين (30) يوماً من تاريخ سريان مفعولها. ثم يقوم التاجر بإشعار البنك خطياً بقبوله أو عدم قبول الرسوم الجديدة وإذا لم يتسلم البنك موافقة خطية من التاجر على الرسوم الجديدة خلال (30) يوماً ؛ فإن ذلك سيُعتبر موافقة من التاجر على الرسوم، وحينها سيعتبر ملزماً بدفعها اعتباراً من تاريخ سريان مفعولها. وفي حالة قيام التاجر بإخطار البنك خطياً خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إخطار البنك للتاجر بتغيير الرسوم بأنه غير موافق على الرسوم الجديدة؛ فحينئذ سوف تعتبر هذه الاتفاقية لاغية اعتباراً من تاريخ سريان مفعول الرسوم الجديدة، شريطة عدم المساس بالحقوق أو الالتزامات السابقة لطرفيها.
 |
| 1. **Disputes and Claims**
 | 1. **النزاعات والدعاوى**
 |
| The Merchant agrees to resolve all complaints made by the Cardholder in respect of goods and/or services supplied through the use of MADA Payment Card in like manner as if such goods and/or services are sold by the Merchant for cash. | يتعهد التاجر بحل جميع الشكاوى المقدمة من قبل حامل البطاقة فيما يتعلق بالسلع و/ أو الخدمات المقدمة باستخدام بطاقة الدفع التي تعمل وفقاً لنظام خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) كما لو كان قد تم بيع مثل هذه السلع و/ أو الخدمات نقداً من قبل التاجر. |
| 1. The parties hereto agree that in the event of a dispute or claim(s) arising relating to a MADA- POS transaction(s), the records (paper and/or electronic) of transactions available from the Merchant and/or the Saudi Investment Bank shall be used as a reference in deliberating the dispute or claim.
 | 1. يوافق طرفا هذه الاتفاقية على أنه في حال نشوب أي نزاع أو دعوى تتعلق بأية عملية أو عمليات تتم بواسطة خدمة نقاط البيع التابع لشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإن السجلات والمستندات المتوفرة (إلكترونية و/أو غيرها) لدى التاجر والبنك السعودي للاستثمار ستستخدم كمرجع لبحث النزاع أو الدعوى.
 |
| 1. The Merchant hereby undertakes that the Merchant permit the Saudi Investment Bank to disclose and/or furnish all the particulars relating to the Merchant’s Account in connection with the MADA-POS transaction that is in dispute or is the subject of a claim.
 | 1. يتعهد التاجر بموجب هذه الاتفاقية بأن يسمح للبنك السعودي للاستثمار بالإفصاح عن و/أو تقديم جميع التفاصيل المتعلقة بحساب التاجر، وذلك فيما يخص العملية موضوع النزاع أو الدعوى والتي تمت بواسطة أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. According to the instructions of the Regulatory Authorities (MADA), the deadline for forwarding any financial claims with respect to MADA cards will be ninety (90) days from the date of the relevant transaction.
 | 1. بحسب تعليمات الجهات الرقابية (مدى) فان الفترة الزمنية لإرسال أي مطالبات ماليه تخص بطاقات مدى يجب أن تتم خلال 90 يوماً من تاريخ إجراء العملية.
 |
| * + Claims due to an error in entering the correct amount at the point of sale by the Merchant or Seller. In this case, please be aware that the Cardholder may refuse to pay the required amount, and therefore the responsibility whereof lies with the Merchant.
 | * مطالبات بسبب خطأ في ادخال المبلغ الصحيح في نقاط البيع بواسطة التاجر او البائع .وفي هذه الحاله يرجى مراعاة بأن حامل البطاقه قد يرفض دفع المبلغ المطلوب ، وعليه فإن المسؤوليه تقع على عاتق التاجر.
 |
| * + Claims relating to financial transactions that have not been entered into the merchant account within ninety (90) days. In this case, it must be made sure of the receipt of these financial claims within the stated deadline.
 | * مطالبات حول عمليات ماليه لم يتم إدخالها في حساب التاجر خلال 90 يومآ، وعليه فيجب التأكد من وصول هذه المطالبات الماليه خلال المده الزمنيه المذكوره.
 |
| 1. **Access to The Merchant’s Outlet**
 | 1. **الدخول إلى فرع التاجر**
 |
| At the request of the Saudi Investment Bank, the Merchant shall allow the Bank, its servant, agent, employee, contractor and any other person authorized by the Bank to enter all and any of the Merchant’s outlet(s) at a mutually-agreed times and to do all things necessary to install, inspect, repair, replace, renew, maintain, or, upon termination of the Agreement, to remove and/or disconnect all or any of the MADA-POS terminals installed therein or any related communications equipment. In this regard, the Merchant shall undertake to provide any necessary authorization to enable the Saudi Investment Bank, its servant, agent, employee, contractor and any other person authorized by the Bank to enter the Merchant’s outlet and the Merchant shall provide such facilities and access as may be required for the aforesaid purposes. | يلتزم التاجر بالسماح للبنك السعودي للاستثمار، بناءً على طلب البنك، ولممثله، ووكيله، وموظفه ومقاوله ولأي شخص يفوضه البنك بدخول جميع أو أي من فروع التاجر في أوقات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين وذلك من أجل عمل ما يلزم لتركيب، فحص، إصلاح، تجديد، صيانة أو عند انتهاء هذه الاتفاقية، إزالة و/ أو فصل جميع أو أي من أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، والتي يتم تركيبها في تلك الفروع أو أية معدات اتصالات ذات علاقة بها، ويتعهد التاجر بأنه سيقدم التصريح اللازم لتمكين البنك وممثله، ووكيله، وموظفه، ومقاوله وأي شخص آخر مفوض من قبل البنك بدخول فرع التاجر، إضافة إلى التزام التاجر بتوفير كافة التسهيلات اللازمة لأداء المهام المذكورة. |
| Additionally, the Merchant shall provide any access or information provided in respect of conforming to PCI PED and/or DSS rules and regulations. Such information includes, but is not limited to, proof of audit or scanning performed by the relevant authorities, or their agents. Additionally, the Merchant agrees to permit PCI scanning to be performed, without hindrance, by the relevant authorities, or their agents | بالإضافة إلى ذلك؛ يجب على التاجر تقديم أي معلومات تتعلق بمعايير حماية بيانات بطاقات الدفع PCI DSS ، وتشمل التدقيق أو الفحص بواسطة السلطات المختصة، أو من ينوبون عنهم، كما يتعهد بعدم الممانعة في السماح للسلطات المختصة أو من ينوب عنها بالقيام بالتحقق من معايير حماية بيانات بطاقات الدفع. |
| 1. **Relocation**
 | 1. **تغيير الموقع**
 |
| 1. The Merchant shall not, relocate either within or outside the Merchant’s Outlet or remove any of the MADA-POS terminals, including any signage, marketing or advertising material, installed in the Merchant’s Outlet to any premises or any other Merchant’s Outlet without the prior written consent of the Saudi Investment Bank.
 | 1. يلتزم التاجر بعدم نقل أو نزع أي جهاز لنقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) التي تم تركيبها في فرع التاجر من موقعها إلى موقع آخر داخل الفرع أو أي مبنى آخر أو إلى فرع من فروع التاجر، بما في ذلك أي شعار أو مواد دعائية أو تسويقية دون موافقة خطية مسبقة من البنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. Any relocation of the MADA-POS Terminals shall be carried out by the Saudi Investment Bank in due course.
 | 1. أي نقل لأجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وإعادة تركيبها سيتم بواسطة البنك السعودي للاستثمار في الوقت المناسب لذلك.
 |
| 1. All costs, charges and expenses relating to the relocation requested by the Merchant of the MADA-POS Terminals shall be borne by the Merchant subject to negotiation with the Saudi Investment Bank
 | 1. سيتحمل التاجر كافة التكاليف والنفقات والمصاريف المتعلقة بطلب نقل وإعادة تركيب أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) بالتفاوض مع البنك السعودي للاستثمار.
 |
| 1. **Display of Promotional Materials**
 | 1. **عرض المواد الترويجية**
 |
| The Merchant shall secure the prior written approval of the Saudi Investment Bank for the display or publication of any promotional material containing the MADA Mark. The Merchant shall also undertake to display the MADA Mark on the MADA-POS Terminals and in prominent locations within the Merchant’s outlet. The Merchant’s right to use or display the MADA Mark and name shall continue for the earlier of the effective term of this Agreement, until it is suspended or terminated or until the Merchant is notified by The Saudi Investment Bank to cease such usage or display.  | يحصل التاجر على موافقة خطية من البنك السعودي للاستثمار قبل عرض أو نشر أية مواد ترويجية تحتوي على علامة الشبكة السعودية للمدفوعات، كما يتعهد التاجر بعرض علامة الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) على أجهزة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) وفي مواقع واضحة للعيان داخل فرع التاجر، ويحتفظ التاجر بحق استخدام أو عرض علامة واسم الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) طالما بقيت هذه الاتفاقية سارية المفعول ولم تُعلق أو تُلغى أو إلى حين إخطار التاجر من قبل البنك السعودي للاستثمار بالتوقف عن هذا الاستخدام أو العرض، أيهما أقرب.  |
| Additionally, the Merchant must neither advertise nor display the MADA Mark in a false, deceptive or misleading manner, nor must it display or advertise any negative comments relating to the MADA Mark or services provided. (see also the foregoing clause 7 (G) | بالإضافة إلى ذلك، يجب على التاجر ألا يعرض على أجهزة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أي شئ كاذب أو خادع أو مضلل، أو يحمل تعليقات سلبية تتعلق بالخدمات المقدمة من الشبكة السعودية للمدفوعات. (انظر أيضا الفقرة 7 (غ) أعلاه) |
| 1. **Other Bank Card Schemes**
 | 1. **بطاقات البنوك الأخرى**
 |
| Based on the exclusive right of the Merchant to operate MADA-POS Terminals at its outlet(s), the Merchant shall accept to perform POS transactions on behalf of other bank card schemes issued by banking institutions compliant and accredited by the Saudi Payments Network, or in accordance with any other agreements (including but not limited to international and other cards.) | بناء على حق التاجر وحده في تشغيل أجهزة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) في فرع / فروع عمله؛ فإن على التاجر قبول البطاقات المصرفية الأخرى الصادرة من مؤسسات مصرفية متوافقة ومعتمدة من الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) أو بالتوافق مع أية اتفاقات أخرى (على سبيل المثال لا الحصر البطاقات الدولية وغيرها)  |
| The Merchant may also be requested, by suitably authorized Saudi Investment Bank or Card Scheme representatives, to perform transactions on behalf of other Card Schemes. However, the Merchant accepts that no such transactions are to be performed, until such time as it has agreed and signed an appropriate Merchant Services Agreement. | ويمكن أيضا أن يطلب ممثلوا البنوك الأخرى أو أي بنك مصدر لبطاقة أخرى من التاجر السماح بإجراء المعاملات بهذه البطاقات، حتى يحين الوقت الذي يمكن فيه التوقيع على اتفاقية خدمات تاجر مناسبة. |
| In the absence of such an agreement, the Merchant shall undertake to fully indemnify the Saudi Investment Bank and/or the bank issuing such Card Scheme from and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur as a result of such an action | وبدون مثل هذا الاتفاق؛ يتعهد التاجر بتعويض البنك السعودي للاستثمار أو/ والبنك المصدر لبطاقة الدفع الأخرى عن جميع الإجراءات والمطالبات والخسائر والرسوم والمصاريف والأضرار التي يتكبدها البنك نتيجة لمثل هذه إجراء. |
| 1. **Representations and Warranties**
 | 1. **الإقرارات والضمانات**
 |
| The Saudi Investment Bank and the Merchant each represents and warrants to the other that: | يقر ويضمن كل من البنك السعودي للاستثمار والتاجر للآخر بما يلي: |
| 1. It has the necessary power and corporate authority to execute and deliver this Agreement and to perform the obligations set forth herein.
 | 1. أن لديه الصلاحية اللازمة والأهلية الكاملة للتوقيع على هذه الاتفاقية والوفاء بالالتزامات الواردة فيها.
 |
| 1. Its execution, delivery and performance of this Agreement does not, and will not, contravene its Articles of Association, by-laws or other constituent documents or any agreement or any instrument to which it is a party or any law or regulation of any government authority, or any agency or instrumentality thereof, binding upon it.
 | 1. أن توقيعه على هذه الاتفاقية وتطبيقه وإحترامه لنصوصها وأحكامها لا ولن يتعارض مع بنود عقد التأسيس والأنظمة الداخلية الخاصة به أو الوثائق التأسيسية الأخرى، أو أية اتفاقية أو وثيقة هو طرف فيها، أو مع أي قانون أو لائحة تنظيمه لأية سلطة حكومية، أو أية هيئة حكومية يخضع لها.
 |
| 1. It will continue to comply with the terms and conditions of this agreement throughout the term its validity, and with all applicable laws and regulations, including but not limited to, the laws and regulations pertaining to electronic funds transfer system
 | 1. أنه سيستمر في تطبيق هذه الاتفاقية طيلة فترة سريانها، وفقاً للأنظمة المعمول بها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تلك القوانين والأنظمة المتعلقة بالأنظمة الإلكترونية لتحويل الأموال.
 |
| 1. **Notices**
 | 1. **الإشعارات**
 |
| Unless otherwise provided herein or agreed to in writing by the parties, all notices shall be considered as sufficiently served if delivered or forwarded in writing by registered mail, or electronically by email, telex or telefax (facsimile transfer) by either party to the other at the address recorded below or the last known place of business or the address recorded, and shall be deemed to have been served in the case of the notice delivered by hand on the day of delivery, in the case of a notice sent by registered mail on the day following that on which the notice was posted, in the case of email, on the day of the email (with the appropriate acknowledgement of transmission and receipt), in the case of a notice sent by telex (with the appropriate answer back of the recipient on the top and/or bottom of the message) on the day of the telex, and in the case of a telefax, on the date of the telefax (with the appropriate acknowledgement of transmission and receipt). | يتم تبادل تقديم الإشعارات بطريقة سليمة، ما لم يرد في هذه الاتفاقية أو يتم الاتفاق على خلافه خطياً بين الطرفين، وذلك إذا قدمت أو أرسلت بالبريد المسجل أو إلكترونياً بواسطة البريد الإلكتروني أو بالتلكس أو الفاكس، من قبل أحد الطرفين إلى الآخر على العنوان المدون أدناه أو أخر مكان عمل أو عنوان مدون للطرف المرسل إليه، وسوف يعتبر الإشعار مقدماً بطريقة سليمة في حالة تسلمه باليد في يوم التسليم، وفي حالة إرساله بالبريد المسجل يعتبر أنه قد تم تقديمه في اليوم التالي لليوم الذي أُرسل فيه، وفي حالة إرساله عبر البريد الإلكتروني يعتبر أنه قد تم تقديمه في نفس يوم إرسال البريد الإلكتروني (باستخدام تأكيد استلام إشعار وصول الرسالة) وفي حالة إرسال الإشعار بالتلكس؛ يعتبر أنه قد تم تقديمه في اليوم الذي أُرسل فيه التلكس (شريطة ظهور إشعار الاستلام في أعلى أو أسفل الرسالة)، وفي حالة إرساله بالفاكس يعتبر أنه قد تم تقديمه في نفس تاريخ الفاكس (شريطة وجود إيصال بتاريخ الإرسال). |
| 1. **Variation**
 | 1. **تعديل الاتفاقية**
 |
| Except where expressly provided otherwise in this agreement, the Saudi Investment Bank may vary a condition of this agreement or any guide or manual provided by the Saudi Investment Bank to the Merchant for the purposes of this Agreement or any schedule, supplementary conditions or annex to this Agreement, by setting to the Merchant a deadline for implementation. | باستثناء ما تم النص عليه بوضوح في متن هذه الاتفاقية؛ فإن للبنك السعودي للاستثمار أن يضع شروطا أخرى على هذه الاتفاقية أو على أي دليل إرشادي يقدمه البنك السعودي للاستثمار للتاجر يُضاف لهذه الاتفاقية أو أي جدول ملحق أو شروط إضافية أو ملحق إضافي لهذه الاتفاقية وذلك بإعطاء التاجر مهلة زمنية للتطبيق. |
| Such deadline shall be delivered as follows: | وهنا يجب أن تمنح المهلة الزمنية للبداية الفعلية للتطبيق كما يلي: |
|  **الإطار الزمني****Nature of Variation** | **طريقة الإشعار****Method of Notification** | **طبيعة التعديل****Time Frame** |
| على الأقل 30 يوم قبل بداية تطبيق التعديلات الجديدةAt least 30 days before the new changes take effect. | كتابة خطية أو إلكترونية أو من خلال رسالة نصيةIn writing or electronically or through SMS | فرض رسوم أو أسعار جديدةIntroduction of a fee or charge |
| على الأقل 30 يوم قبل بداية تطبيق التعديلاتAt least 30 days before the changes take effect. | كتابة خطية أو إلكترونية أو من خلال وسيلة إعلانية أو من خلال رسالة نصيةIn writing, electronically and/or by advertising and/or by media advertising or through SMS | تعديل على رسوم أو أسعار قائمةVariations to existing fees and charges |
| على الأقل 30 يوم قبل بداية تطبيق التعديلات، باستثناء الحالات التي تتطلب تغيير مبكر أو فوري والتي تفرض تحت القوانين ذات الاختصاص أو أنظمة السوق ذات العلاقة؛ ففي مثل هذه الحالات سيتم الإشعار بحد أقصى اليوم الفعلي لبداية تطبيق التغيير.At least 30 days before the changes take effect, save for those cases where earlier or immediate change is required under applicable law(s) or industry code(s), in which case changes will be notified no later than the day on which the change takes effect. | كتابة خطية أو إلكترونية أو من خلال رسالة نصيةIn writing or electronically or through SMS | أي تغيير قد يطرأ على الشروط والأحكامAny other variations to the terms and conditions |
| 1. **Governing Law**
 | 1. **القانون الذي يحكم هذه الاتفاقية**
 |
| This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the applicable laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia | تخضع هذه الاتفاقية وتفسر وفقاً للأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية. |
| 1. **Assignment**
 | 1. **التنازل**
 |
| This agreement shall be binding and shall inure to the benefit of both parties and their designated successors in title as well as their legal representatives, and shall not be construed or enforced so as to confer any benefit upon any other person except as expressly provided herein. The Merchant may not assign any of its rights or interests as set out in this Agreement. | تعتبر هذه الاتفاقية ملزمة ويسري مفعولها لمصلحة الطرفين المحددين فيها ومن يخلفهما في ملكية مصلحتهما وممثليهما الشرعيين، ولن تفسر أو تطبق كذلك لمنح أي امتياز أو منفعة لأي شخص آخر باستثناء من ذُكر بوضوح في هذه الاتفاقية، ولا يحق للتاجر التنازل عن أي من حقوقه أو امتيازاته المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. |
| 1. **Continuity of Liability**
 | 1. **استمرارية المسؤولية**
 |
| Unless, otherwise, provided for by the general laws of the Kingdom of Saudi Arabia, liability of the Merchant under this Agreement shall continue, notwithstanding in the case of a firm, any change in its constitution whether by withdrawal, retirement, dismissal, death or admission of any partner or partners, merger or liquidation and in the case of a body corporate, upon winding up the company, voluntary or compulsory or any merger, reorganization, or dissolution of the Merchant, etc. | ما لم تشترط الأنظمة العامة في المملكة العربية السعودية خلاف ذلك؛ فإن مسؤولية التاجر تظل مستمرة وقائمة بموجب هذه الاتفاقية حتى في حال أي تغيير يطرأ على كيان مؤسسته بتغيير في نظام تأسيسها سواء بالانسحاب أو التقاعد، أو الطرد، أو الوفاة أو بقبول شريك أو شركاء، أو الاندماج أو التصفية، وبالنسبة للشركات؛ عند حل الشركة طوعاً أو إلزامياً، أو أية عملية اندماج، أو إعادة تنظيم، أو إنهاء أعمال التاجر وما إلى ذلك. |
| 1. **Relationship of the Parties**
 | 1. **علاقة الطرفين**
 |
| The parties in this Agreement, shall not each be deemed to be a partner or agent of the other, nor shall anything herein contained be, construed as creating a partnership, joint association or trust, and each party shall be solely accountable for its own obligations under this agreement | لا يعتبر طرفا هذه الاتفاقية أحدهما شريكاً أو وكيلاً للآخر، ولا يجوز تفسير أي نص في هذه الاتفاقية على أنه يعني إقامة شراكة تضامنية أو اتحاد ائتماني؛ بل يظل كل طرف بصفته الفردية مسؤولاً عن التزاماته المنصوص عليه في هذه الاتفاقية. |
| 1. **Entire Agreement**
 | 1. **تعديل كامل الاتفاقية**
 |
| This Agreement, together with any other documents referred to herein, constitutes the entire agreement between the parties relating to the subject matter hereof and when duly executed by the parties hereto, supersedes all prior agreements between the parties relating to the subject matter hereof, supersedes and revokes any representations and warranties previously given or made other than such as are contained herein and except as provided herein, may only be varied by a written instrument signed by both parties, in accordance with clauses 23 and 24 herein | تشكل هذه الاتفاقية إلى جانب أية مستندات أخرى مشار إليها فيها كامل الاتفاقية المبرمة بين طرفيها بخصوص موضوع هذه الاتفاقية، كما تعتبر هذه الاتفاقية عند توقيعها حسب الأصول ناسخة لجميع الاتفاقيات السابقة والمبرمة بين الطرفين بخصوص موضوع هذه الاتفاقية، وناسخة ومبطلة لأية إقرارات أو ضمانات قدمت في السابق غير ما تضمنته هذه الاتفاقية، باستثناء ما يرد في هذه الاتفاقية خلاف ذلك، ويمكن تعديلها فقط بموجب وثيقة مكتوبة وموقعة من قبل الطرفين. بالتوافق مع المادتين 23 و24 المشار إليهما في المتن. |
| 1. **Severability**
 | 1. **الإلغاء الجزئي**
 |
| In case any provision of this Agreement is found to be illegal or unenforceable under any applicable law, it shall be excluded from this Agreement and considered null and void, to the extent required by such law, as long as it is possible without the need to modify the remaining provisions of this Agreement | في حالة اكتشاف عدم مشروعية أي نص في هذه الاتفاقية أو عدم قابليته للتطبيق بموجب أي قانون ساري المفعول؛ فسوف يتم استبعاد هذا النص من هذه الاتفاقية واعتباره لاغياً وذلك ضمن متطلبات هذا القانون، وطالما كان ذلك ممكناً دون الحاجة لتعديل بقية نصوص هذه الاتفاقية. |
| 1. **No Waiver**
 | 1. **عدم التنازل عن الحقوق**
 |
| No failure or delay on the part of either party hereto exercise any right, power or remedy hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single or partial exercise of any right, power or remedy by either party hereby preclude any other, further or future exercise thereof or the exercise of any other legitimate right, power or remedy. All remedies hereunder are cumulative and are not exclusive of any other remedy provided by law | لا يمثل الإخفاق أو التأخير من جانب أي من طرفي هذه الاتفاقية في ممارسته لحق أو صلاحية أو وسيلة مشروعة لاسترداد حق ما تنازلاً عن ذلك الحق أو الصلاحية أو الوسيلة المشروعة، كما أن الممارسة الفردية أو الجزئية لأي حق أو صلاحية أو وسيلة مشروعة من قبل أي من طرفي هذه الاتفاقية لا تعطل أو تمنع ممارسة ذلك الحق أو الصلاحية أو الوسيلة المشروعة، كذلك تعتبر الوسائل المشروعة الواردة في هذه الاتفاقية معززة لبعضها البعض، وهي لا تمنع استخدام أية وسائل أخرى نص عليها القانون. |
| 1. **Grace Period**
 | 1. **منح مهلة زمنية**
 |
| The liability of the Merchant hereunder shall not be forfeited by virtue of any grace period being granted by or with the consent of the Saudi Investment Bank or any forbearance by the Saudi Investment Bank in the fulfillment of all its rights hereunder. | لا تنتفي مسؤولية التاجر بسبب أية مهلة زمنية تُمنح له من قبل أو بموافقة البنك السعودي للاستثمار أو بسبب أي تساهل من قبل البنك، ولا يمس ذلك حق البنك السعودي للاستثمار في استيفاء كافة حقوقه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية. |
| 1. **Force Majeure**
 | 1. **الظروف القهرية**
 |
| No failure or omission by either party to carry out its obligations or observe any of the terms or conditions of the Agreement shall give rise to any claims against the party in question or be deemed a breach of this Agreement, if such failure or omission arises from a cause of force majeure, such as acts of God, war, warlike hostilities, civil uprisings, riots, trade embargo, sabotage, strikes, shortage of materials or labor, delay in deliveries from sub-contractors, or machine failure as a result of reasons and coercive circumstances beyond the control of the party in question | لا يجوز رفع أية دعاوى أو مطالبات ضد أي من طرفي هذه الاتفاقية حال إخفاقه في الوفاء بالتزاماته أو تطبيق أي من شروط أو أحكام هذه الاتفاقية، إذا كان ذلك الإخفاق أو الإغفال ناجماً عن أحد الأسباب أو الظروف القهرية مثل الأحداث التي تتعلق بالقضاء والقدر، والحروب أو أشباه الحروب، الثورات المدنية، أحداث الشغب، الخطر التجاري، الأعمال التخريبية، الإضرابات، نقص المواد أو العمال، التأخير في التسليم من قبل المقاولين من الباطن أو تعطيل الماكينات نتيجة للأسباب والظروف القهرية، أو أي حدث آخر خارج سيطرة الطرف المعني. |
| 1. **Suspension of the Rights of Merchants**
 | 1. **تعليق حقوق التاجر**
 |
| Without prejudice to any of the Saudi Investment Bank’s rights under this Agreement and/or the Operating Manuals, in the event of a breach by The Merchant of any of the terms and conditions of this Agreement, The Saudi Investment Bank may, on its sole discretion, give immediate notice in writing to The Merchant to remedy the breach within a deadline not exceeding one (1) month, and may, during the aforesaid deadline, suspend all the rights of the Merchant under this Agreement, save for those rights necessary to enable the Merchant to remedy the breach. If the Merchant fails to remedy the breach within the aforesaid deadline, the Saudi Investment Bank shall have the power to extend the specified deadline (with or without suspension of the Merchant’s rights) and/or to give immediate notice of termination of this Agreement pursuant to the provisions of clause 36(b) hereof. | في حالة مخالفة التاجر لأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية يمكن للبنك بمقتضى هذه الاتفاقية و/ أو أدلة التشغيل أن يوجه للتاجر إخطاراً خطياً بالعدول عن المخالفة خلال مدة محدودة وأقصاها شهراً واحد، علماً بأنه يمكن للبنك خلال هذه المهلة أن يعلق جميع حقوق التاجر المنصوص عليها في هذه الاتفاقية باستثناء تلك الحقوق اللازمة لتمكين التاجر من إصلاح مخالفاته. وفي حالة فشل التاجر في إصلاح مخالفته خلال الفترة المذكورة؛ فإنه يحق للبنك أن يمدد الفترة المحددة (مع تعليق أو عدم تعليق حقوق التاجر) و/ أو توجيه إخطار للتاجر بالإلغاء الفوري لهذه الاتفاقية بموجب المادة 36(ب) من هذه الاتفاقية. |
| 1. **Value Added Tax**
 | 1. **ضريبة القيمة المضافة**
 |
| It is understood and agreed between the Parties that any amounts due under this Agreement are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم و المتفق عليه بين الأطراف أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الاتفاقية لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. |
| 1. **Termination of Agreement**
 | 1. **إلغاء الاتفاقية**
 |
| 1. This Agreement shall become effective when signed by both parties and shall remain in force and effect until otherwise agreed and/or is subject to the conditions stated in clause 36(B). Thereafter, the Agreement shall automatically be renew for additional one-year periods, unless such renewal is terminated by either party by serving the other party a 90 (ninety) days written notice.
 | 1. يبدأ سريان مفعول هذه الاتفاقية حال التوقيع عليها من قبل الطرفين، وتظل سارية المفعول حتى الوقت الذي يتفق عليه و/أو تبعاً للشروط المشار إليها في المادة 36 (ب) بعد ذلك تجدد الاتفاقية تلقائياً لفترات أخرى مدة كل منها سنة واحدة ما لم يتم إلغاء هذا التجديد من جانب أي من الطرفين بموجب إخطار خطي قبل تسعين (90) يوماً.
 |
| 1. Notwithstanding clause 36 (A) above, the Saudi Investment Bank shall have the right at anytime to give immediate notice in writing to the Merchant to terminate this Agreement forthwith for any of the following reasons:
 | 1. بصرف النظر عن مضمون الشرط 36(أ) أعلاه يحق للبنك السعودي للاستثمار في أي وقت توجيه إخطار خطي للتاجر بإلغاء هذه الاتفاقية مباشرة فور وقوع أي من الأسباب التالية:
 |
| 1. If the Merchant breaches any of the terms and conditions of the Agreement.
 | * + - 1. إذا أخل التاجر بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية
 |
| 1. In case a decision is issued to dissolve and liquidate the company and the business of the Merchant.
 | * + - 1. في حالة صدور قرار بحل وتصفية شركة وأعمال التاجر.
 |
| 1. In case the Merchant is an individual or a sole proprietorship or partnership, if the Merchant, sole proprietor or any of the partners of the Merchant declare bankruptcy or a warrant has been issued to appoint a receiver on his property or to declare his bankruptcy.
 | * + - 1. وفي حالة كون التاجر فرداً أو شركة تضامن؛ وأعلن التاجر أو المالك الوحيد للمنشأة أو أي من شركائه إفلاسه أو صدر بحقه أمر بتعيين حارس قضائي على ممتلكاته أو بإفلاسه.
 |
| 1. If a distress or execution or writ of seizure and sale or attachment is levied upon or issued against any of the property or assets of the Merchant.
 | * + - 1. في حالة فرض أو صدور أمر قضائي بحجز أو مصادرة أو بيع أي من ممتلكات أو أصول التاجر.
 |
| 1. If The Merchant has its Commercial Registration rescinded for any reason.
 | * + - 1. إذا تم إلغاء السجل التجاري للتاجر لأي سبب من الأسباب، أو
 |
| 6. The Merchant fails to provide acceptable proof of a renewed Commercial Registration within 90 days. | * + - 1. فشل التاجر أن يقدم دليلاً مقبولاً بتجديد السجل التجاري في غضون 90 يوماً.
 |
| 1. This Agreement shall be terminated forthwith if the Saudi Investment Bank ceases to operate the MADA-POS System for any reason whatsoever.
 | 1. تصبح هذه الاتفاقية لاغية فوراً إذا توقف البنك السعودي للاستثمار عن تشغيل خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) لأي سبب كان.
 |
| 1. If Saudi Investment Bank is of the opinion that it cannot continue for cause without giving reasons or taking any legal obligations towards the Merchant.
 | 1. إذا رأى البنك السعودي للاستثمار عدم إمكانية الاستمرار لسبب يراه بدون ذكر الأسباب أو تحمل أي إلتزامات قانونية تجاه التاجر.
 |
| 1. In the event of termination of this Agreement for whatever reason:
 | 1. في حالة فسخ هذه الاتفاقية لأي سبب كان:
 |
| 1. The Merchant shall undertake to return to the Saudi Investment Bank immediately all materials, books, records and otherwise pertaining to MADA-POS transactions, and shall not thereafter use the MADA Mark or name.
 | 1. يتعهد التاجر بأن يعيد للبنك السعودي للاستثمار فوراً جميع المواد والكتب والسجلات وكل ما يتعلق بمعاملات وعمليات خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات، ولا يجوز بعد ذلك استخدام علامة أو اسم الشبكة السعودية للمدفوعات.
 |
| 1. The Merchant shall undertake to permit the Saudi Investment Bank to have access to the Merchant’s outlet, to disconnect the MADA- POS terminal and/or retrieve and remove the same together with any other equipment relating to MADA-POS which is not owned by the Merchant and any materials bearing the MADA Mark or name. At the request of the Saudi Investment Bank, the Merchant will, at its own expense, assist the Saudi Investment Bank to exercise its rights hereunder and shall fully cooperate with the Saudi Investment Bank in this respect.
 | 1. يتعهد التاجر بالسماح للبنك السعودي للاستثمار (بنك التاجر) بالدخول إلى فرع التاجر من أجل فصل أجهزة خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمصروفات و/ أو استعادة وإخراج الأجهزة وأية معدات أخرى ذات علاقة بخدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) والتي ليست ملكاً للتاجر وأية مواد تحمل اسم أو شعار الشبكة السعودية للمدفوعات. بناء على طلب البنك المعني يتعين على التاجر وعلى نفقته الخاصة؛ أن يساعد البنك السعودي للاستثمار في ممارسة حقوقه المنصوص عليها في هذه الاتفاقية، وأن يبدي كل تعاون مع البنك في هذا الخصوص.
 |
| 1. It is hereby understood and agreed that any termination under this Agreement by either party shall not affect any prior rights or liabilities of the parties hereto.
 | 1. من المعلوم والمتفق عليه في هذه الاتفاقية أن فسخ هذه الاتفاقية من قبل أي من الطرفين لن يؤثر على أي حقوق أو مسؤوليات سابقة لأي من الطرفين.
 |
| 1. If The Saudi Investment Bank fails to provide the MADA-POS service, the Merchant may request the MADA-POS service from an alternative Bank to be chosen by the Merchant subject to serving a request to the Saudi Investment Bank from the alternative bank explaining the specific reasons for its desire to reassign the Agreement. The Saudi Investment Bank would then seek the approval of the banking authorities to accomplish the reassignment
 | 1. إذا ورد تقصير من جانب البنك السعودي للاستثمار في تقديم خدمة نقاط البيع التابع للشبكة السعودية للمدفوعات؛ فإنه يمكن للتاجر طلب تحويل الاتفاقية إلى بنك معنيّ أخر يختاره التاجر، وذلك بتقديم طلب إلى البنك السعودي للاستثمار الأخر يشرح فيه الأسباب المحددة لرغبته في تحويل الاتفاقية، بعد ذلك يطلب البنك السعودي للاستثمار هذا موافقة السلطات المصرفية لإتمام عملية التحويل.
 |
| 1. **Escrow Agreement**
 | 1. **ضمانات الاتفاق**
 |
| The Merchant hereby undertakes that, within a period to be set by the Saudi Investment Bank and/or any relevant Card Association and after any termination of this Agreement, the Merchant shall be fully accountable for any and all chargeback’s and adjustments resulting from transactions processed pursuant to this Agreement. Upon termination, and if required by the Saudi Investment Bank, the Merchant shall maintain an escrow account with the Saudi Investment Bank.  | يتعهد التاجر خلال فترة يحددها البنك السعودي للاستثمار و/ أو تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة بأنه وبعد أي إنهاء لهذا الاتفاق؛ يصبح التاجر مسؤولاً تماماً عن جميع التكاليف والتسويات المالية الناتجة عن المعاملات الواردة تبعاً لهذا الاتفاق. وعند الإنهاء؛ وإذا ما اقتضى البنك السعودي للاستثمار ذلك؛ فإنه يحق للبنك الاحتفاظ بحساب الضمان للتاجر. |
| The balance in this escrow account will be unilaterally determined by The Saudi Investment Bank, but shall not exceed the period set by the Saudi Investment Bank and/or rules laid down by any relevant Card Association for bearing actual chargeback and adjustment volume. These funds shall be used for settlement of charge backs and adjustments on or after the date of termination of this Agreement. The Saudi Investment Bank will refund any such remaining funds to the Merchant no later than the period defined by the Saudi Investment Bank and/or rules set forth by any relevant Card Association after termination of the Agreement. If funds are not sufficient in the escrow account to cover said charge backs and adjustments pursuant to this Agreement, the Merchant agrees to promptly pay to the Saudi Investment Bank upon request the amounts needed to pay such expenses. The Saudi Investment Bank records shall be used as proof of these charge backs and adjustments, and the Merchant agrees shall not have the right to dispute these records. | وسيتم تحديد المبلغ المطلوب في حساب الضمان هذا من جانب البنك السعودي للاستثمار، في فترة لا تتجاوز المدة المحددة من قبل البنك السعودي للاستثمار و/ أو أي قواعد تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة لتحمل التكاليف الفعلية وحجم التسويات المالية. وسوف تستخدم هذه الأموال لتسوية وخصم المبالغ الناتجة عن التسويات وقت أو بعد تاريخ إنهاء هذه الاتفاقية. وسيقوم البنك السعودي للاستثمار برد الأموال المتبقية للتاجر في موعد لا يتجاوز الفترة المحددة من قبل البنك السعودي للاستثمار و/ أو أي قواعد تضعها أي مؤسسة للبطاقات ذات الصلة بعد انتهاء الاتفاقية. وإذا كانت الأموال غير كافية لتغطية حساب الضمان أو تحمل التكاليف والتسويات وفقاً لهذا الاتفاق؛ يتوجب على التاجر أن يدفع على الفور إلى البنك السعودي للاستثمار بناء على طلب من الأخير لتغطية هذه النفقات. وهنا يجب أن تستخدم سجلات البنك السعودي للاستثمار كدليل على تغطية هذه التكاليف والتسويات المالية عديلات ولا يحق للتاجر أن يعترض على أي من هذه السجلات. |
| 1. **Fee Schedule**
 | 1. **ملحق الرسوم**
 |
| All fees associated with the MADA-POS service are detailed in a separate document appended to this agreement, entitled “MADA-POS Merchant Services Charges and International Card Schemes”. | جميع الرسوم المتعلقة بخدمة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) يتم تفصيلها من خلال ملحق منفصل مضاف لهذه الاتفاقية تحت عنوان "تكاليف التاجر لخدمات نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات". |
| Credit card fees are outlined in a separate agreement that specifically covers credit card payments. | رسوم البطاقات الائتمانية يتم تفصيلها باتفاقية منفصلة تختص بمدفوعات البطاقات الائتمانية. |
| This document relates to the use of MADA-POS cards at MADA- POS Terminals only. | هذه الاتفاقية تتعلق باستخدام بطاقات نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) على أجهزة نقاط البيع التابعة للشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) فقط |
| Notwithstanding the type of card used, MADA rules dictate that a valid PIN (and valid signature in the case of Purchase with Cash back) is obtained from the Cardholder in order to complete a transaction. Upon failure to acquire either, the Merchant hereby agrees and undertakes to fully indemnify the Saudi Investment Bank and/or Card Scheme from and against all actions, claims, losses, charges, expenses and damages which the Saudi Investment Bank may suffer or incur as a result of such failure. | بغض النظر عن نوع البطاقة المستخدمة؛ فإن قواعد الشبكة السعودية للمدفوعات (مدى) تقتضي رقماً سرياً فعالاً (و توقيع رسمي في حالة السحب النقدي عن طريق أمر الشراء) ويُقدم هذا كتصريح من طرف حامل البطاقة حتى يتم إكمال العملية. في حال إخفاق التاجر الحصول على أي منهما ؛ فإن البنك السعودي للاستثمار أو أي نظام معمول به في البطاقات لن يتحمل أية مسؤولية قانونية كانت أو غيرها، عن أية دعوى أو مطالبات أو تكاليف أو مصاريف أو أضرار أو خسائر بما في ذلك الخسائر أو الأضرار التراكمية أو خسارة الأرباح، التي قد يتعرض لها أو يتكبدها البنك السعودي للاستثمار بسبب مثل هذا الإخفاق من طرف التاجر. |
| All annexes shall be considered an integral part of this Agreement, and pursuant to MADA-POS Service Agreement duly signed by you, we will debit your account with Card charges and fees as stated in the following schedule: | جميع الملاحق تعتبر جزء لا يتجزء من هذه الاتفاقية، و بموجب اتفاقية التاجر لنقاط البيع والموقعة من طرفكم، سوف نقيد على حسابكم لدينا عمولات البطاقات حسب الجدول أدناه: |
| The Bank has the right to deduct and overdraw the merchant account with monthly fees on agreed frequency in case if the Merchant doesn’t maintain sufficient balance. | ويحق للبنك خصم على المكشوف في حال عدم كفاية الرصيد وقت خصم الرسوم الشهرية |

|  |  |
| --- | --- |
| **مبلغ العمولة** | **نوع البطاقة / العمولة** |
| **Fees Amount** | **Card / FeesType** |
| %0.80 ريال لكل عملية بحد اقصى 40 ريال0.80% per transaction at a maximum of 40 SAR  | بطاقات مدىMada Cards |
| 1.50% لكل عملية بحد اقصى 80 ريال1.50% per transaction at a maximum of 80 SAR | البطاقات البحرينية (الشبكة الخليجية للمدفوعات):Bahraini Cards (GCCNet) |
| 100 ريال شهريا لكل جهازSAR 100 monthly for each POS | أجهزة نقاط البيع غير النشطة في حال كان إجمالي مبالغ العمليات الشهرية أقل من 15,000 ريال Merchants’ inactive POS terminal in case the total of processed transactions volume is less than SAR 15,000 per month for each terminal |

|  |  |
| --- | --- |
| **For the Bank** | **عن البنك**  |
| Name : |       | الاسم: |
| Signature: |  | التوقيع: |
| Stamp : |  | الختم: |
| Date: |  / /  | التاريخ: |
| **For the Merchant**  | **عن التاجر** |
| Name  |       | الاسم |
| Signature: |  | التوقيع: |
| Date: |  / /  | التاريخ: |

|  |  |
| --- | --- |
| **Merchant information**  | **معلومات التاجر**  |
| **Merchant name as per C.R.** | **اسم التاجر حسب السجل التجاري** |
|       | باللغة العربية: |
| Merchant Name in English: |       |
| Commercial/ Business Name: |       | الاسم التجاري: |
| Line of Business: |       | النشاط التجاري:  |
| Head Office Address: |       | عنوان الادارة العامة: |
| P.O. Box:  |       | صندوق البريد: |
| Postal Code :  |       | الرمز البريدي: |
| City: |       | المدينه: |
| Mobile: |       | الجوال: |
| Telephone(1): |       | الهاتف(1): |
| Telephone(2): |       | الهاتف(2): |
| Fax: |       | فاكس: |
| Email:  |       | البريد الالكتروني: |
| **Commercial Account Standing** | **معلومات الحساب**  |
| Applies only for new merchants and to be filled by BM/RM | (للتجار الجدد فقط، ويجب ان تعبئ من قبل مدير الفرع/مسؤول العلاقه) |
| Number of Outlets / Branches: |       | عدد المحلات / الفروع: |
| Account Number: |     -     -    | رقم الحساب: |
| The Merchant hereby confirms that it has signed the POS Merchant Services Agreement with the bank, and thus authorizes the bank to initiate credit and /or debit entries, including reversals or adjustment, on original entries to the Merchant's bank account mentioned above. | بموجب هذا يؤكد التاجر أنه وقع على اتفاقية خدمات التاجر الموحدة مع البنك، ويأذن بذلك للبنك لبدء الإيداع / أو الخصم، بما في ذلك عكس القيد أو تعديله على حساب البنك الأصلي للتاجر المذكور أعلاه. |
| Merchant Signature: |  | توقيع التاجر: |
| Date: |   | التاريخ: |

|  |  |
| --- | --- |
| **For Branch Use Only** | **لاستخدام الفرع** |
| Did the merchant obtain credit facilities / loans from SAIB? |  -  | هل يوجد لدى التاجر تسهيلات/قروض مع البنك؟ |
| Expiry date of facility / loan agreement if any: |  / /  | تاريخ إنتهاء عقد التسهيلات / القرض إن وجد |
| Employee Number: |  | الرقم الوظيفي: |
| Branch Signature: |  | توقيع الفرع: |
| Branch stamp:  |  | ختم الفرع: |
| Date: |   | التاريخ: |

|  |  |
| --- | --- |
| **POS Terminal Details** | **تفاصيل الأجهزة** |
| Number of Terminals (Please Specify): |       | عدد الأجهزة: (الرجاء توضيح عدد الأجهزة( |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **رقم الحساب****Account Number** | **نوع الجهاز****Terminal Type** | **الجوال****Mobile** | **العنوان****Address** | **اسم التاجر****Merchant Name** |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |
|     -     -    |   |       |       |       |
| City: |       | المدينة: |